

آکادمی علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی آذربایجان

انستیتی ملی خاور نزدیک و میانه

عبدی بیگ شیرازی
خواجه زین العابدین علی نویدی

روضۃ الصفات

ترتیب متن و مقدمه
از

أبو الفضل هاشم اوغلی حمیوف

اداره انتشارات « دانش »

مسکو - ۱۹۷۴

مجتبیٰ آشتیوار
علی مینائی تبریزی

پیشگفتار

در تاریخ ادبیات ایران با نام شاعر و مورخ برجسته‌ی سده‌ی شانزدهم خواجه زین العابدین علی (نویدی) عبدی بیک شیرازی (۱۵۸۰ - ۱۵۱۵) بندرت برخورد میشود. آثار شاعر نامبرده نیز که در فرا گرفتن ادبیات، تاریخ، معماری، نقاشی و خطاطی عصرش حائز اهمیت ویژه‌ای است تاکنون در ایران بچاپ نرسیده است.

عبدی بیک شیرازی در ۹ ماه رجب سال ۹۲۱ هجری قمری (۱۹ اوت ۱۵۱۵) در شهر تبریز متولد شده است. نام پدر عبدی بیک عبدالعوم و نام جد پدر وی صدرالدین است. شاعر در مثنویهای خود مستقیماً راجع به پدرش صحبت نمیکند لیکن در منظومه "جام جمشیدی" خود که در ۹۴۳ (۱۵۳۷) با تمام رسیده است ضمن اندرز دادن به برادرش سعدالدین عنایت‌الله وفات پدرش را نیز یاد آور میشود. عبدی بیک در سال ۹۳۷ (۱۵۳۰ / ۳۱) پس از وفات پدرش عبدالعوم ناچار دست از تحصیل کشیده در دیوان‌خانه همایونی بشفل سیاق‌داری پرداخت. عبدی بیک در چند مثنوی از دو پسر خود نام میبرد و بمثابة "یک پدر پاک سرشت اندرهای سودمندی بانها میدهد. شاعر از پسر ارشدش شمس‌الدین محمد مؤمن برای نخستین بار در منظومه "مجنون و لیلی" خود که در ۹۴۷ (۱۵۴۰ / ۴۱) پایان رسیده است نام میبرد. شمس‌الدین محمد مؤمن در سال ۹۴۷ (۱۵۴۰ / ۴۱) در شهر تبریز بدنیا آمده است.

دومین پسر عبدی بیک بنام جلال‌الدین سلطان محمد موسوم است.
 او در سال ۹۵۷ (۱۵۵۲ / ۵۲) در شهر قزوین بدنیا آمده است.
 شاعر در سال ۹۷۱ (۱۵۳۷ / ۳۵) سفری بگرگان نموده است. در
 بازگشت از سفر گرگان در سال ۹۷۷ (۱۵۶۲ / ۶۲) از قزوین
 باردیبل کوچ نمود و پس از آنکه ۷ سال در مقبره * شیخ صفی
 کار کرد در سن ۶۰ سالگی در ۹۸۱ (۱۵۷۳ / ۷۳) مجدداً بقزوین
 برگشت پس از آنکه در حدود ۶-۵ سال در قزوین بسر برد در
 اواخر عمرش به اردیبل برگشت و در سال ۹۸۸ (۱۵۸۰ / ۸۱) در
 همان شهر دار فانی را بدرود گفت.

عبدی بیک از سنین جوانی بفعالیت ادبی پرداخت. از نکات
 مندرجه در آثار شاعر بر می آید که وی قبل از آنکه در دیوان
 خانه شاه طهماسب بکار اشتغال ورزد با تخلص نویدی اشعاری از نوع
 غزل، قصیده، رباعی و غیره میسروده است. پس از طی مدتی از این
 جریان گویا بتتویق شاه طهماسب و قاسمی گنابادی مثنویهاشی
 میسروده و در سلك پیروان مکتب ادبی نظامی داخل شده است.
 آثار عبدی بیگ رنگارنگ و مشحون از لطایف است. او بموازات
 سرودن اشعار غنائی دارای تعداد زیادی مثنوی و آثار تاریخی
 میباشد که از آنها تا کنون وجود نسخ خطی زیر معلوم شده است:
 "مظهر الاسرار"، "جام جمشیدی"، "جنون و لیلی"، "هفت اختر"،
 "آیین اسکندری" (خمس اول) - "جوهر فرد"، "دفتر درد"، "انوار تجلی"،
 "خزائن ملکوت"، "فردوس العارفین" (خمس دوم) - "روضه الصفات"،
 "دوحة الزهار"، "جنة الانوار"، "زینت الاوراق"، "محیفة اخلاص"
 (خمس سوم) "تکملة الاخبار"، "صریح الملک".

آثار مزبور در موزه ها و کتابخانه های شهرهای باکو، تهران،
 تبریز، لنینگراد و لندن موجود است. نسخ خطی آثار دیگر شاعر
 مانند "سلامان و ابسال" و "طربنامه" و "دیباچه البیان" تاکنون

بدست نیامده است.

خمسای سوم بترتیب شامل مثنویهای زیر میباشد:

- ۱- "روضة الصفات" در برابر "مخزن الخرار" در بحر سریع
 - ۲- "دوحة الازهار" در برابر "خسرو و شیرین" در بحر هزج
 - ۳- "جنة الائمار" در برابر "لیلی و مجنون" در بحر هزج
 - ۴- "زینت الاوراق" در برابر "هفت پیکر" در بحر خفیف
 - ۵- "صحيفة الاخلاص" در برابر "اسکندر نامه" در بحر متقارب.
- خمسای سوم از لحاظ حجم نیز از دو خمسای اول کوچکتر است. در این خسه جمعاً ۴۱۳۵ بیت بشرح زیر وجود دارد: "روضة الصفات" - ۶۶۲ بیت، "دوحة الازهار" - ۱۱۷۰ بیت، "جنة الائمار" - ۶۴۰ بیت، "زینت الاوراق" - ۱۰۸۹ بیت و "صحيفة الاخلاص" - ۵۷۴ بیت.

باوجودیکه مثنویهای خمسای سوم عموماً بوض شهر قزوین اختصاص دارند ولی در هر مثنوی موضوع معینی موضوع اساسی و عمده است. مثلاً در مثنوی اول تصویر عمومی باغ سعادت آباد موضوع اساسی را تشکیل میدهد و حال آنکه در مثنوی دوم توصیف نقاشیهای دیواری بیش از هر چیز جلب توجه میکند. در مثنوی سوم مباحث حصول قزوین نظیر انواع خربزه و هندوانه توصیف میشوند و حال آنکه مثنوی چهارم بشرح حال و زندگی بایزید پسر سلطان سلیمان (۱۵۶۶-۱۵۲۰) اختصاص دارد والی آخر.

در ابتدای هر مثنوی قطعات کوچکی در توحید، نعت مناجات، مدح و غیره آورده میشود که خود دلیل بر آنست که هر مثنوی يك اثر جداگانه‌ای است.

نظری بادییات کهنسال آذربایجان و ایران نشان میدهد که شعرا هر گز يك خمسای کامل یا يك اثر بدیعی بزرگ را بتوصیف مجموعه‌ای ابنیه‌ی يك کاخ یا يك باغ اختصاص نداده اند. در دیوان اشعار دهها و صدها شاعر اشعاری در وصف ساختمان و یا تعریف يك

باغ، يك كاخ، يك مسجد، يك حمام، يك مدرسه و نظایر آنها بچشم
میخورد، لیکن خصی سوم عبدی بیک از نظر حجم، مضمون، شکل و غیره
از آثار دیگر شاعران متفاوت است.

بطوریکه میدانیم خواه قبل و خواه بعد از سده‌ی ۱۶ دانشمندان،
شعرا، مورخان، جغرافی دانان سیاحان و غیره در آثار خود راجع
بقرزویں به عنوان یکی از شهرهای قدیمی ایران اطلاعات گوناگونی داده
اند (۱) ولی عبدی بیک خصی سوم خود را بطرز متفاوتی از آثار
دانشمندان و شعرای مزبور برشته‌ی نظم کشیده است.

در سال ۹۵۱ (۱۵۴۴ / ۴۵) شاه طهماسب (۱۵۲۶ - ۱۵۷۴) پایتخت
خود را از تبریز بشهر قزوین که از لحاظ سیاسی و جغرافیایی برای
او مناسبتر بود انتقال داد. دلیل این امر نیز آن بود که
اردوهای دولت همسایه یعنی ترکیه بارها شهر تبریز را که بمرز
آنها نزدیکتر بود اشغال و غارت کرده بودند.

پس از آنکه قزوین پایتخت شد باغ بسیار بزرگی بنام سعادت
آباد در آن شهر احداث شد. خود شاه طهماسب، خویشاوندان نزدیک
وی و همچنین اعیان و ارکان خاندان صفوی در اراضی باغ سعادت
آباد برای خود کاخها ساختند و در اطراف آن کاخها نیز تعداد
بسیاری اشجار تزئینی و درختان میوه و گل کاشتند. این باغها
و گلزارها که در داخل باغ سعادت آباد احداث شده بود در
آمنوع عموماً بنام صاحبان خود نامیده میشد. عبدی بیک در اثر
"روضه الصفات" خود از باغ سعادت آباد، از "ارشی خانه" که در
محوطه‌ی آن باغ بنا شده ویژه‌ی شاه طهماسب بود، از "خانه‌ی

۱- راجع بآثار مختلف مربوط بقرزویں رجوع شود به اثر "مینو دریا باب
الجنة قزوین" تألیف سید محمد علی گلرئز، تهران ۱۳۳۷ ش، صفحات ۷ و
۸، ح ط (از این بیحد ایشطور خواهد آمد: م. گلرئز، اثر نامبرده).

شیروانی " و از باغهای ویژه‌ی سایر فئودالها بحث کرده و حتی در خصوص محل و موقع آنها نیز اطلاعاتی میدهد .

در اواسط سده‌ی ۱۶ عبدی بیک بعنوان يك شاعر شهرت یافته بود . در این هنگام او صاحب بیش از ۱۵ اثر بدیعی بود و بعنوان يك شاعر آزموده و کاردان کسب اشتهار نموده بود . شاه طهماسب نیز که بر استعداد و قریحه‌ی شاعرانه‌ی وی وقوف یافته بود او را ماء‌مور کرد که اثری در توصیف باغ سعادت آباد و کاخهای موجود در آن برشته‌ی نظم در آورد (۱) .

یکی از کسانی که برای نخستین بار از تاریخ احداث باغ سعادت آباد و چند عمارت دیگر آن اطلاعاتی میدهد بودای منشی قزوینی است چنین مینویسد: " ... باغ سعادت آباد را که دیوار دور آن کشیده بودند درخت نشاندند و تعمیر نمودند عمارت ساختند . اول سال تاریخ ساختن باغ آنکه " هرگاه که گل زباغ بیرون آری " و این قاعده است که باغ یک هزار و سه است هر گاه که گل از آن بیرون آری پنجاه است از آن کسر شد نهصد و پنجاه و سه (۹۵۳) شد که ابتدای ساختن باغ است و سال ساختن عمارت درگاه باغ این است " . (۲)

از این گفته‌های بودای منشی چنین بر می آید که باغ سعادت آباد قزوین در سال ۹۵۳ (۱۵۴۶ / ۴۷) احداث گشته و نخستین کاخ این باغ نیز در همین سال ساخته شده است . با احتمال قوی این

۱- عبدی بیگ شیرازی . " روضة الصفات " ص ۸ ، ۳۷ ، ۳۸ . (این اثر از این ببعده بصورت : " روضة الصفات " خواهد آمد .

۲- بودای منشی قزوینی . " جواهر الاخبار " ، برگ ۳۲۱ . باز نسخه‌ی خطی موجود در کتابخانه‌ی توده‌ای لنینگراد بنام سالتیکوف-شدرین ،

شماره‌ی ثبتی اثر دورن - ۲۸۹

کاخ همان نخستین بنای دولتخانه است که برای شاه طهماسب در
 باغ سعادت آباد بنا شده است. بعدها تا موقعی که دولتخانه‌ی
 تازه و مجلل دیگری ساخته شد همین کاخ اقامتگاه سلطان بود.
 عبدی بیگ شیرازی در "تکملة الاخبار" خود ضمن شرح حوادثی که
 در سالهای ۹۶۵ - ۹۶۶ هجری (۵۹ / ۱۵۵۸ - ۵۸ / ۱۵۵۷) رخ داده است،
 بتقل مکان شاه طهماسب از دولتخانه‌ی کهنه بدولتخانه‌ی تازه اشاره میکند
 و مینویسد: "در این سال نواب همایون بدولت و اقبال روز چهارم شنبه
 هفتم ربیع الاول بمبارکی و طالع سعد از دولتخانه کهنه بدولتخانه
 مجدد که بر جانب اعلای قزوین عمارت فرموده بودند تحویل فرمودند (۱)
 با استناد بر نوشته های بالا از بوداق منشی و عبدی بیگ شیرازی
 میتوان گفت که پس از آنکه شاه طهماسب قزوین را پایتخت دولت
 صفوی ساخت دستور احداث يك دولتخانه‌ی موقتی را در باغ سعادت
 آباد صادر کرد. پس از آنکه مدت ۱۲ سال در همین بنای قدیمی
 دولتخانه اقامت کرد در سال ۹۶۵ (۱۵۵۸) بنای دولتخانه‌ی جدید
 نقل مکان کرد (۲). عبدی بیگ بمناسبت همین نقل قصیده‌ای سروده
 و شش بیت از قصیده‌ی نامبرده را در اثر "تکملة الاخبار" خود
 بعنوان نمونه آورده است (۳).

-
- ۱ - عبدی بیگ شیرازی "تکملة الاخبار" برگ آ ۲۷۵ از نسخه خطی آرشیو
 انستیتوی ملل خاور نزدیک و میانه‌ی فرهنگستان علوم آذربایجان خوروی،
 شماره‌ی ثبتی - ۴۸ (از این بیعد بشکل "تکملة الاخبار" خواهد آمد).
 - ۲ - رداکتور این رساله با فکر ایجاد دولتخانه جدید که بنا بعقیده
 مادر داخل باغ سعادت آباد قرار گرفته است راضی نیست و لزوم تلفیق این
 مسئله را تنها با تکاء به مضمون مثنوی "روضة الصغات" که يك منظومه
 از خسه عبدی بیگ است خوروی و کافی نمیشمارد.
 - ۳ - عبدی بیگ "تکملة الاخبار" برگ آ ۲۷۵

در « اثر تكملة الاخبار » عبدی بیگ شیرازی با نخستین اطلاعات راجع به سومین خمسه‌ی او یعنی « جنایت عدن » برخورد می‌شود. و ضمن شرح وقایع سال ۹۵۱ (۱۵۴۴ / ۴۵) می‌نویسد که :

« نواب کامیاب بدارالسلطنة قزوین باز گشته قنلامیشی فرمودند و منبعد قنلال بقزوین مقرر شد و طرح باغ و دولخانه در آنجا انداختند و به بهترین وضعی که چشم روزگار نظیر آن ندیده اتمام یافت و این [فقیر] در صفت آن عمارات و باغات پنجهزار بیت کتابی مشتمل بر پنج بحر مثنوی موسوم به « جنات عدن » نظم آورده و بسمع و نظر نواب همایون رسانیده » (۴)

لازم است در خصوص دو نکته از این نوشته‌های عبدی بیگ توضیحاتی داده شود.

الف. بطوریکه از شاهد مثال بر می آید شاعر متذکر می‌گردد که « جنات عدن » شامل پنجهزار بیت است. لیکن در نخعی خطی موجود فقط ۴۱۳۵ بیت دیده می‌شود. شاید هم شاعر پس از ختم اثر بدون آنکه ابیات آنرا بدقت شماره کند بطور تقریب تعداد ابیات « جنات عدن » را به پنجهزار بیت تخمین زده است.

ب. بااستناد آخرین جمله‌ی همین شاهد مثال میتوان نتیجه گرفت که شاعر پس از ختم اثر آنرا بسلطان وقت شاه طهماسب تقدیم نموده است.

عبدی بیگ « جنات عدن » را بدستور شاه طهماسب برشته‌ی نظم در آورده است و خود شاعر در این باره چنین می‌گوید :

« امر توام ریخت خرد در دماغ

تا بکنم وصف خیابان و باغ

كلك هنر پيشه گرفتم بدست

تا بکنم وصف بدینسان که هست

سیر نمودم بریاض خیال
تا بحقیقت نگم چیست حال
چیست نهان مانده معانی خاص
کان شده زین پیش وچنگم خلاص
و آنچه ز من پیش سخن پروران
رخش توانند بفکرت در آن
بادل خود داده یکایک قرار
آدم اینک بسر کار و بار
از تو بعمران علم افراختن
وزمن جانباز بسر تاختن" (۱)

از این شاهد مثال چنین بر میآید که "جنات عدن" بدستود ویژه‌ی
شاه طهماسب بنظم در آمده است و قبل از عبدی بیگ شاعر دیگری
اثری در توصیف باغ سعادت آباد ننوشته است. عبدی بیگ در مقدمه‌ی
"جنات عدن" نیز متذکر میشود که ماموریت دارد اثری در تعریف
و توصیف باغ سعادت آباد و عمارات دارالملطنه جعفر آباد بنویسد (۲)
در پایان همین مقدمه نیز شاعر در خصوص نام سومین خمسه‌ی خود
و نیز در خصوص تاریخ اختتام آن مینویسد:

"بی نام این نامه نامدار
زمانه پسندیده جنات عدن

چو برسند تاریخ اتمام آن
بگو رونقی دیده جنات عدن" (۳)

مادری تاریخ اختتام "جنات عدن" در مصراع چهارم بشکل "رونقی

۱- "عبدی بیگ" "روضه الصفات" ص ۸

۲- همانجا، ص ۱

۳- همانجا، ص ۲

دیده جنات عدن" بیان شده است. این کلمات بحساب ابجد برابر ۹۶۲ میباشد. پس عبدی بیگ سومین عده‌ی خود را در سال ۹۶۲ (۶۰ / ۱۰۵۹) به پایان رسانیده است.

نخستین مثنوی عده‌ی سوم (روضه الصفات) نیز مانند چهار اثر دیگر "جنات عدن" با يك مقدمه‌ی كوچك در توحید، نعت و منقبت آغاز میگردد. شاعر پس از دعای شاه طهماسب از سبب نظم اثر نیز صحبت میکند. قسمت عده‌ی این اثر بتعریف و تصویر باغ سعادت آباد اختصاص دارد. از اطلاعاتی که شاعر میدهد معلوم میتود که باغ سعادت آباد و عمارات ساخته شده در آن بطوریکه در "تكملة الاخبار" نوشته شده است از روی طرح معینی بنساخته است^(۱). "ارشی خانه" که در مرکز باغ سعادت آباد بنا شده کاخ ویژه‌ی شاه طهماسب بوده است. از مده‌ی ۱۶ بعهد مورخان و دانشمندان بنای مزبور را چهل ستون هم نامیده‌اند. زمانی در مرکز طبقه‌ی یکم این کاخ يك حوض آب مربع مستطیل شکل و در اطراف خود نیز چهار ستون بوده است. همچنین نقاشیهای زیبایی این کاخ نیز بعلل مختلف تا امروز باقی نمانده‌اند.

ضمن بر رسی "روضه الصفات" معلوم میشود که خواه دیوارهای "ارشی خانه" و خواه دیوارهای "خانه شیروانی" که متعلق به بهرام میرزا برادر شاه طهماسب بود با عناصر تذهیب ختایی اسلامی و بند رومی تزیین یافته شکل غاز، اردک، قو قاول، دراج، سیمرغ، بلبل، قمری، آهو، پلنگ، شیر و سایر وحوش و طیور بر آنها نقش شده بوده است. علاوه بر اینها بر دیوارهای این کاخها نقاشیهای دیگری از آثار شعرای کلاسیک قبل از مده ۱۶ و بویژه از روی موضوعهای مختلف آثار نظامی و از روی "یوسف و زلیخا" ی جامی

۱- عبدی بيك، "تكملة الاخبار"، وری ۲۶۶ ب

و نیز از شکارگاه و غیره کشیده شده بود (۱). توصیفهای شئونی
های عبدی بیگ برای برپا ساختن این آثار هنری بعنوان یسک
منبع معتبر راهنما میتواند مورد استفاده‌ی شایانی قرار گیرد.
چند عمارت خیابان شخصی و حوض و غیره در اثر «روضة الصفات»
چنان تصویر شده‌اند که امروز بر اساس همان تصویر میتوان نقشه‌ی
تقریبی باغ را در آن موقع ترسیم نمود سیاح فوانسوی ش. شاردن
که در اواخر سده‌ی ۱۷ از شهر قزوین دیده کرده مینویسد: «قصر
شاهی هفت در دارد در معروف آنرا «عالی قایی» میگویند یعنی
در بلند، در بالای آن کتیبه ایست بحروف طلائی که معنای آن این
است: امید است که این در بدولت و سعادت باز باشد» با گواهی
باینکه جز او خدائی نیست» (۲)

م. گلرکز در حاشیه‌ای که بر این اظهارات ش. شاردن نگاشته
متذکر میشود که یقیناً این کتاب از این دو مصراع عبارت بوده
است:

گشاده باد بدولت همیشه این درگاه
بحق اشهدان لا اله الا الله (۳)

باستناد سدرجات «روضة الصفات» میتوان گفت که در باغ
سعادت آباد درختان تزئینی و میوه‌ای بسیاری از قبیل ارغوان، سرو،
شمشاد، آلوگاو، گوجه، گلای، انار، انجیر، بادام، پسته، توت، زردآلو، سیب،
شفتالو، گیلان، فندق و غیره کاشته شده بوده است. در این باغ

۱ - عبدی بیگ شیرازی «کلیات نویدی» ص ۵۳۷ - ۵۳۵، نسخه عکسی شده
موجود در ارشیو انستیتوی ملل خاور نزدیک و میانه آکادمی علوم
جمهوری شوروی سوسیالیستی آذربایجان

۲ - م. گلرکز، اثر نامبرده، ص ۲۰۸

۳ - همانجا

انواع گل‌های مختلف نظیر بنفشه، نیلوفر، خطمی، ریحان، زنبق، یاسمن، سوسن، لاله، نرگس، گل سرخ و غیره نیز بوده است. عبدی بیگ ضمن بحث از انواع انگورهای باغ سمادت آباد از انگورهای فخری، تبرزد، صاحبی، عسگری، ملاهی، احمدی و غیره تعریف میکند (۱).

هنگام تصنیف اثر «روضة الصفات» در باغ سمادت آباد ۲۳ باغ خصوصی و گلزار و موستان و چمنزار موجود بوده است. چهارده تا از این ابنیه در مشرق کاخ ارشی خانه بوده است که عبارتند از:

- ۱- باغ امام که توسط شاه‌قلی خلیفه ذوالقدر مهرداد اداره میشده است.

- ۲- باغ میر علی کسکنی .

- ۳- باغی که کاخ در وسط آن بنا شده .

- ۴- باغ مرداد بیگ

- ۵- باغ حسین بیگ پوز باشی اوستاجلو

- ۶- باغ عبدالله خان اوستاجلو

- ۷- باغ امیر دیوان بدرخان اوستاجلو

- ۸- باغ قورچی باشی

- ۹- باغ میر شمس‌الدین علی

- ۱۰- موستان

- ۱۱- باغ حاجی آقا

- ۱۲- گلزاری که بنام باغ غریبان مشهور بوده است.

- ۱۳- باغ فروخ زاد بیگ

- ۱۴- باغ خواجه قطب‌الدین جامی

۱- عبدی بیگ، «روضة الصفات» ص ۲۵ - ۲۶

در مغرب کاخ ارشی خانه نیز هشت باغ و يك چمنزار بشرح زیر بوده است:

۱- باغ بهرام میرزا

۲- باغ سید بیگ

۳- باغ شاه نعمت الله

۴- باغ قاضی ضیاء الدین

۵- باغ قاجار

۶- چمن قاسم بیگ

۷- باغ سید میرزا

۸- باغ قاضی ضیاء الدین

۹- باغ مهین بانو سلطانیم خانم

در خصوص اشخاصیکه نام آنها در "روضه الصفات" برده میشود در "تذکره" شاه طهماسب^(۱) در "مکالمه" شاه طهماسب با ایلچیان^(۲) در "تکملة الاخبار"^(۳) در "جواهر الاخبار"^(۴) در "شرفنامه"^(۵) در "احسن التواریخ"^(۶) و سایر آثار تاریخی اطلاعات کم و بیش وجود دارد.

۱- طهماسب صفوی- "تذکره" طهماسب "کلکته" ۱۹۱۲ م

۲- "مکالمه" شاه طهماسب با ایلچیان "نسخه خطی موجود در کتابخانهی دولتی توده ای بنام سالتیکوف-شچدرین لنینگراد" شماره ی ثبتی اثر درون - ۳۰۳

۳- عبدی بیگ، "تکملة الاخبار"

۴- بوداق منشی قزوینی، "جواهر الاخبار"

۵- شرف خان بن شمس الدین بدلیسی، "کتاب شرفنامه" جلد ۲، پطربورغ،

۱۸۶۲ م

۶- حسن بیگ روملو، "احسن التواریخ" "کلکته" ۱۹۳۱ م

بعضی از این اشخاص از خویشاوندان نزدیک شاه طهماسب بوده‌اند.
مثلا بهرام میرزا (۱) برادر صادی و وفادار شاه طهماسب و مهین
بانو سلطانم خانم (۲) خواهر محبوب او است.

۱- بهرام میرزا در ۹۳۳ ه. ق. (۱۵۱۲) متولد شده در ۹۵۹ ه. ق. (۱۵۴۹) وفات کرده است. او بر خلاف دو برادر دیگرش القاص
میرزا و سام میرزا تا آخرین دقایق عمر نسبت ببرادر بزرگش
وفادار ماند. بهرام میرزا که بویژه در جریان محاصره‌ی هرات
مراتبها بسیاری را متحمل شده بود پیوسته مورد احترام شاه
طهماسب قرار گرفته و مناصب عالییه را اشغال نموده و در چند
لشکرکشی اشتراك جسته است. شاه طهماسب یکی از دختران خود بنام
گوهر شاد خانم را به پسر بهرام میرزا بنام ابوالفتح ابراهیم
میرزا که با تخلص جاهی شعر نیز میسرود بشوهر داد و پریخان
خانم دختر دیگرش را برای بدیع الزمان میرزا پسر دیگر بهرام
میرزا نامزد کرد. در چند کتاب تاریخ و چند رساله‌ی مربوط
بخطاطی و نقاشی اطلاعات فراوانی در خصوص کتابخانه‌ی شخصی بسیار
غنی و متحون ابراهیم میرزا، در خصوص معلومات وسیع و همه
جانبه‌ی او، در خصوص وقوف او بر خطاطی، نقاشی، تذهیب زرگری
و هنرهای متعدد دیگر موجود است.

۲- مهین بانو سلطانم خانم دختر سوم شاه اسماعیل خلاشسی
(۱۵۲۴-۱۵۰۲) است. او در سال ۹۲۵ ه. ق. (۱۵۱۹) بدنیا آمده
و در ۱۴ جمادی الاول ۹۶۹ (۲۰ ژانویه ۱۵۶۱) وفات یافته و در
شهر مشهد ب خاک سپرده شده است. مهین بانو سلطانم خانم همسر
اختیار نکرده پیوسته در سایه‌ی حمایت برادرش زندگی کرده و تمام
مدت عمرش را صرف انجام امور خیریه نموده است. او در حل
بسیاری از مسائل بفرنج و معضلات امور مملکتی و نیز در انعقاد

عبدالله خان اوستاجلو (۱) و شاه نعمت‌الله (۲) نیز همسران خواهران شاه طهماسب بوده اند .

پیمان صلح بین دولت ترکیه‌ی عثمانی و دولت صفوی دل مهمی را داشته است . در چند اثر تاریخی مربوط به سده‌ی ۱۶ و از جمله در آثار تاریخی و بدیعی عبدی بیگ شیرازی بدفعات از مهین بانو سلطانیم خانم نام برده میشود و در باره‌ی فعالیت‌های ترقیخواهانه‌ی او بحث بعمل می آید.

۱- عبدالله خان اوستاجلو پسر قاراخان اوستاجلو خواهرزاده‌ی شاه اسماعیل خطائی است که پس از القاص میرزا و پس از اسماعیل میرزا پسر شاه طهماسب حاکم شیروان بود . در دوران حکومت عبدالله خان اوستاجلو که سیاحان اروپایی وی را "شاه شیروان" نامیده اند حاکمیت شاه طهماسب بر اراضی شیروانشاهیان بسیار استحکام یافت. در دوران حکومت او بویژه بمبارزات و عصیانها بر سر حاکمیت شیروانشاهیان پایان داده شد و دولت شیروانشاهیان بطور قطع جزء سرزمینهای عمومی دولت صفوی داخل گردید . عبدالله خان اوستاجلو در سال ۹۷۴ (۶۷ / ۱۵۶۹) در شیروان وفات یافت .

۲- شاه نعمت‌الله یزدی (یا کرمانی) شوهر دوم خانیش خانم دختر بزرگ شاه اسماعیل خطائی است . بهتر گفته شود ' خانیش خانم در ۹۲۸ (۲۲ / ۱۵۲۱) با میر دیباج ملقب بمظفر سلطان حاکم گیلان شوهر کرد و پس از آنکه مظفر سلطان در ۹۴۲ (۳۶ / ۱۵۳۵) در شهر تبریز بامر شاه طهماسب به قتل رسید خانیش خانم با پسر خود نزد برادرش آمد و برای دفعه‌ی دوم بهمیری شاه نعمت‌الله در آمد . خانیش خانم در ۹۷۱ (۱۵۶۳) وفات کرد و بنا بوصیت خود در کربلا مدفون شد . کمی پس از وفات او شاه نعمت‌الله نیز بیمار شد و در همان سال وفات یافت .

عبدی بیگ تاریخ اختتام "روضه الصفات" خود را در خاتمه‌ی اثرش
طی بیت زیر بحساب ابجد ذکر کرده است:
" هر که نشان جست ز تاریخ آن
داد بگلزار بهشتش نشان " (۱)

کلمات عبارت " بگلزار بهشت " بحساب ابجد ۹۶۷ است. پس عبدی بیگ
"روضه الصفات" را در ۹۶۷ (۶۰ / ۱۰۵۹) بپایان برده است. چون
شاعر در این سال در شهر قزوین بسر میبرد است پس میتوان
گفت که "روضه الصفات" را در قزوین بنظم کشیده است.
عبدی بیگ "روضه الصفات" را نیز مانند سایر مثنویهای قبلی
خود بزیبانی ساده نوشته است. این اثر با مقمون بدیع و تازه
و با موضوع جالب خود برای دانشمندانی که بیژوهش در ادبیات
سده‌ی ۱۶ ایران مشغولند و بویژه برای دانشمندانی که در باره‌ی
تاریخ قزوین به تتبع میپردازند میتواند یکی از منابع اطلاعات مهم
و اساسی باشد.

در نسخه‌ی "روضه الصفات" که برای چاپ آماده شده خود ویژگیهای
املائی سده‌ی ۱۶ نگهداری میشود. از خسه‌ی سوم عبدی بیگ شیرازی
در حال حاضر فقط يك نسخه‌ی خطی بدست ما رسیده است و اثر نیز
بر پایه‌ی همان نسخه‌ی خطی منحصر بفرد آماده شده است. این
نسخه خطی که در کتابخانه‌ی مرکزی دانشگاه تهران نگهداری میشود (۲)
در سال ۹۹۹ (۶۲ - ۱۵۶۱) توسط خطاط نامعلومی از نسخه خود
شاعر استنساخ شده است و با خط نسخ ریز در چهار ستون نوشته

۱- عبدی بیگ "روضه الصفات" ص ۳۷

۲- محمد تقی دانش پژوه "فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران" "جلد ۹ تهران ۱۳۴۰" ص ۱۰۷۸ - ۱۰۷۷

شده و در هر صفحه آن تقریباً ۴۵ بیت وجود دارد .
 در عکسپاشی که از روی میکروفیلم نسخه خطی برداشته شده
 قرائت بعضی کلمات بدشواری صورت میگیرد برخی کلمات و معراها
 نیز اصلاً خوانده نمیشود . در پایان اثر سیاهه‌ای از این کلمات
 داده میشود که چنانچه بعضی از این کلمات درست خوانده نشده
 است، دانشمندان ایرانی با استفاده از نسخه‌ی اصلی بتوانند
 بتصحیح کلمات مزبور بپردازند .

باید خاطر نشان ساخت که بیت ۳۲۱ بدون شك در اثر سهل انگاری
 نسخ درست نقل نشده است . بعقیده‌ی راسخ ما بیت مزبور در اصل
 از دو بیت عبارت بوده و يك مصراع از هر بیت از قلم افتاده
 است . این بیت نیز بهمان شکلی که در نسخه‌ی خطی هست آورده شده
 است .

* *
 *

این جانب از آکادمیسین عبدالکریم علی زاده، از نامزد علوم
 هنرشناسی علی میناشی رداکتور کتاب و همچنین از نامزد علوم
 فیلولوژی حسن زرینه زاده و نامزد علوم تاریخ هدایت حاتمی که
 در قرائت بعضی کلمات دشوار بما کمک کرده اند صمیمانه سپاسگزاری
 مینمایم .

در جمع آوری اسناد و مدارك راجع بحیات و فعالیت ادبی عبدی
 بیک شیرازی عده‌ای از دانشمندان ایرانی نیز باین جانب کمکهای
 گرانبهائی نموده اند . آقای محمد تقی دانش پژوه در باره‌ی نسخ
 خطی آثار شاعر بما اطلاعاتی داده اند . همچنین آقایان دکتر ذبیح
 الله صفا و دکتر عبدالرحول خیامپور میکروفیلم آثار شاعر را برای

ما ارسال داشته‌اند . بدینوسیله مراتب سپاسگزاری عمیق خود را نسبت
بتمام دانشمندان نامبرده ابراز میداریم .
یقیناً در چاپ اثر باز هم قرائت دقیق بعضی کلمات دچار
اشکال شده و یا آنکه پاره‌ای از مطالب از نظر دور خواهد ماند .
از خوانندگان گرامی که لطفاً باین نارسائیه‌ها اشاره نمایند قبلاً
تشکر مینمایم .

۲۵ آوریل

باکو

ابوالفضل رحیموف

رُوضَةُ الصِّفَاتِ

[دیباچه]

بسم الله و بحمده نحمده ونصلی علی محمد وآله هذا معروض
 طایفان این روضه جانبخش که هذا جنّات عدن فادخلوها
 خالدین کتابه درگاه اوست و سایرین این دوحه روان بخش
 که جنّات عدن اللق و معها التّقون نشانه از ساحت فردوس اشتباه
 اوست آنکه چون از ذروه فرمان این ذره سرگردان مامور
 بتوصیف باغ سعادت آباد و تعریف عمارت دارالسلطنه جعفر
 آباد بود سحری چند گهروار درسلک نظم کشید و دمی چند از
 معانی درقوالب الفاظ دمید و چون بحر و اسلوب معین نبود
 لاجرم دربحورخمسه باسالیب مختلفه بنظم آورده پنج
 رساله ترتیب داد و هر رساله را نامی علیحده نهاده رساله
 اولی موسوم بروضه الصفات در ذکر مجملی از احوال آن
 ریاض ارم نهاد کم یخلق مثلها فی البلاد بحر مخزن الاسرار
 رساله دوم موصوف بدوحه الازهار در بیان احوال ربیعیه
 و انکشاف مضمون آیه ان الله یحیی الارض بعد موتها
 ببحر خسرو و شیرین رساله سوم معروف بجنة الآثار
 در بیان چگونگی اوضاع صیفیه و اظهار مدلول کریمه و ذاکمه
 کثیره لامقطوعه و لاممنوعه بحر لیلی و مجنون رساله چهارم مشهور

بزینت الاوراق در بیان رنگ آمیزی ایام حریفیه و افشای
مصدوقه صبغة الله ومن احسن من الله صبغة بھر هفت
پیکر رساله پنجم مدعو بصحيفة الاخلاص در بیان کیفیت
اوقات شتویه که مردم پای از باغ و رانغ کشیده در گوشه
امنیت از روی اخلاص به نیت دهای شاه دین پناه بفرموده
ادخلوها بسلام آمین آرمیده اند ببحر اسکندرنامه و مجموع
این رسایل خمه موسم بجئات عدن گشته و بعد از اتمام
هر پنج رساله این قطعه برسم تاریخ از عالم غیب رخ نموده
پی نام این نامه نامدار زمانه پسندیده جئات عدن
چو پرسند تاریخ اتمام این بگو رونقی دیده جئات عدن
امید که از سعادت قبول محروم نگردد
والسلام علی النبی وآله

برگل این باغ سعادت طراز
 نام خدا بود نخستین نوا
 زآئینه طبع بحسن بیان
 حمد خدا را که جهان آفرید
 ۵ زآب روان باغ بدن تازه کرد
 باغ فلک پر ز عجایب نمود
 سوسن آزاد از و حمد خوان
 نرگس بیننده از و فیض بین
 بردش از روی خضوع و خشوع
 ۱۰ بهر پرستندگیش صبح و شام
 طبع چو من ذره خاکی نهاد
 کلک بیان با همه حرافیش
 شوق ثنائیش چو فتد در سرم
 حیرتم از ناطقه قوت برد
 ۱۵ سر ز خجالت چو به پیش افکتم

بلبل اندیشه چو شد نغمه ساز
 کآمد از آن بلبل شیرین ادا
 کشت قلم طوطی الحمد خوان
 باغ تن و روضه جان آفرید
 مرغ زبان را فلک آوازه کرد
 صحن زمین پر ز غرایب نمود
 حمد ویش ساخته رطب اللسان
 سنبل تر از کرشم خوشه چین
 میل بنفشه بسجود و رکوع
 شبنم و سبزه بقعود و قیام
 کیست که مدحش کشد اندر سوا
 قایل عجز است زوصافیش
 رخس خرد در تک و پو آورم
 از تک و پوی خردم و خرد
 دست بدامان محمد ز نم

فی النعت

روضه روح سحر آمد بجوش
 روح از ان ورد خجسته ورود
 بوی رسول اللهم اندر مشام

کشت از او را دملک پر خروش
 رفت چو بلبل بسماع و سرود
 شد قلم نافه گشای سلام

سید بطحی شه یثرب گشای
 ۲۰ سرور و سرخیل فرستادگان
 باغ جهان از گل او فیض یاب
 نرگس او سرمه مازاغ دار
 سرو چمان از قدا و خورده تا
 نرگس بیننده باغ شهود
 ۲۵ روح قدس طوف کنان بردش
 مهر برین شمسه ایوان او
 خطبه هب لی که سلیمان سرود
 یافت ز نورش اثری بس عظیم
 یافت مسیح از نفس او دمی
 ۳۰ یوسف دهر از نکش داشت بهر
 نیست رسول دگر او را ز پی
 موسی عمران چو جهان را گذاشت
 او چو علی بن ابی طالبی
 خطبه او خواند بروز غدیر

پادشه مشرق و مغرب گشای
 سید و سردفتر آزادگان
 از عرق او گل دین خورده آب
 لاله باغ از رخ او داغ دار
 برد یمان از تن او فیض یاب
 سوسن آزاده صحرای جود
 مهر برین لرزه کنان بر سرش
 روح امین بنده فرمان او
 لایق دیباچه نعتش نبود
 دست بر آورد بمعجز کلیم
 شد بدمی فیض ده عالمی
 کان همه شوارز نکش یافت شهر
 ختم شده کار رسالت بوی
 یوشع بن نون بوصایت گذاشت
 یافت سزاوار چنان منصبی
 شد علم مرتضوی اوج کیر

در منقبت حضرات ائمه معصومین علیهم السلام
 ۳۵ قافلهای صلوات و سلام
 خاسته از روضه خیر الانام
 یافته ز اکرام دران روضه راه
 کرد نجف طوف کنان صبحگاه

روضه شاه نجف از فرط نور
 شاه نجف اختر رج شرف
 خاک در آن شه والا سریر
 ۴۰ منقبت آن شه نوع بشر
 از ده و دو برج امامت که هست
 برج نخستین شده زو فیض یا
 بود پس از وی حسن مجتبی
 گشت پس از وی بمعلى سریر
 ۴۵ یافت پس آنگاه بحسب مراد
 خاست چو از مسند خویش ^{بام} آن
 باز چو او در تقی راز شد
 از پی صادق علم موسوی
 رفت چو موسی سوی دار القوار
 ۵۰ بعد رضا دست تقی جواد
 بعد تقی از صف اهل یقین
 هست کنون مهدی هادی امام
 او چو بفرمان خدا غایبست

فیض رسان گشته بنزدیک و دو
 در پسندیده قدسی صدف
 نور نشان بر سر چرخ اثیر
 تاج سر خطبه اثنی عشر
 فیض ده دهر ز روز الست
 چون بگلستان حمل آفتاب
 فیض ده مملکت امطفی
 رایت اقبال حسین اوج کیر
 شرع نبی زین زین العباد
 یافت به باقر علم دین قیام
 جعفر صادق علم افراز شد
 داد ز سر دولت دین رانوی
 شد ید بیضا ز رضا آشکار
 شد درم افشان ز کنوز مراد
 داد نقی رونق دنیا و دین
 حجة قائم شه عالی مقام
 حضرت طهماسب شهباش نایبست

در دعای دولت شاه دین پناه

شاه فلک رتبه خوشیدجاه خسرو دین دار شریعت پناه

۵۵ شاه فریدون فر دانا ضمیر
 شمع منیر صفوی دودمان
 مقصد هفت اختر گیتی نورد
 روشنی شمع سیادت ازو
 خامه دین از رقمش مشکسای
 ۶. سایه فلک چتر فلک پایه اش
 از نسب مرتضوی سربلند
 بر سرش از خیل ملایک حشر
 در ره آن شاه ملایک سپاه
 سیرت او سیرت پیغمبران
 ۶۵ سایه لطفش بسر خاص و عام
 کرده بشمشیر سلاطین شکار
 داده بیرهان بری از لجاج
 کس نشد از باده بهم شخواب
 آنکه عنب بود بعهد قدیم
 ۷. کشته بدورش همگی بر طرف
 بسته ره بنی بر اهل خروج
 با قلم مانوی عنبرین
 دولت و دین هر دو برانگیخته
 رونق اسلام بدوران او

خضر سکندر در دارا سریر
 موسوی مصطفوی خاندان
 مرکزانه دایره تیز گرد
 خرّمی باغ سعادت ازو
 خیمه چرخ از علم او پبای
 نقطه پرگار جهان سایه اش
 وز حسب مصطفوی ارجمند
 همچو سلیمان صف مرغان بسر
 خیل دعاگو عوض دادخواه
 صورت او نورده اختران
 برضعفا مرحمتش بردوام
 حجت قاطع بجهان آشکار
 مذهب اثنی عشری را رواج
 خون بدل خم نفتاد از شراب
 آمده پا مال چو مال یتیم
 آمده سر رشته تقوی بکف
 آمده در حفظ دماء و فروج
 صورت نوداده بدینا و دین
 صورت و معنی بهم آمیخته
 جمله آفاق بفرمان او

آب زن آتش آخر زمان
 شاه ولایت مدح کار او
 افسر او زیور خورشید باد
 شبیه کسرا ز علمش دور باد
 باد فروزنده چو جسم از روغن
 دم بدم او را ظفری تازه باد
 باد دعا گوی چو عبدی هزار

۷۵ سایه او مایه امن و امان
 روح رسول است هوادار او
 دولت او دولت جاوید باد
 بر علمش سر علم نور باد
 دولتش از دولت صاحب زمان
 ۸۰ کوس جلالش فلک آوازه باد
 در چمن دولت او هر بهار

سبب نظم کتاب

از تو مباد افسر شاهی تهی
 در ره تو جبهه کار آگهان
 بست ازین سلسله غوغای ظلم
 شعله شمشیر تو آفاق سوز
 خاک رخت سرمه امید من
 تا برهت ریختی در نفس
 جمله بعمر تو در افروزمی
 حق توام طوق نه گردنت
 به که دعای تو کم بی ریا
 عمر تو بسیار و سعادت قرین
 دست خدا دافع اعدای تو

ای بسرت افسر ظل الهی
 وی بدرت سجده شاهنشاهی
 سلسله عدل تو بر پای ظلم
 ۸۵ صورت و معنی تو گیتی فروز
 خدمت تو دولت جاوید من
 حیف که بر جان نبود دست من
 دست بعمر خود اگر بودی
 زان همه نعمت که ترا بر منست
 ۹۰ خدمت من نیست بغیر از دعا
 باد معین تو جهان آفرین
 ورد ملک حرز سراپای تو

روز شریفیت همه نوروز باد	رایت جاهت فلک افروز باد
تا بکنم وصف خیابان و باغ	امر توام ریخت خود در دماغ
تا بکنم وصف بدینسان که هست	۹۵ کلک هنر پیشه گرفتم بدست
تا بحقیقت نگرم چیست حال	سیر نمودم بریاض خیال
کان شده زین پیش ز چنگم خلاص	چیت فهان مانده معافی خاص
رخش نراندند بفکرت دران	وانچه زمن پیش سخن پروران
آدم اینک بسر کار و بار	با دل خود داده یکایک قرار
وز من جانباز بسر تاختن	۱۰۰ از تو بفرمان علم افراختن
نعمه احسنت رساند بگوش	نعمه بر آرم که خجسته سرش

مقدمه در ذکر مجملی عمارات و باغ مبارک سعادت آباد

خطه قزوین چو شدش تختگاه	خسرو والا گهر دین پناه
گشت بیهن قدم شه زیاد	رونق این خطه بحسب مراد
یافت عمارت همه ویرانها	خاست نوای فرح از خانها
آب فزون گشت بهرجوی او	۱۰۵ ابر کرم خاست زهرسوی او
خشتش از افلاک برآورد سر	کشت وی از خاک برآورد سر
دانه اش از دولت شه گشت در	خوشه هر کشت شد از دانه پر
جای شکوفه دم آورده بار	شاخ درختانش بفصل بهار
مذهب شیعی همه آموختند	مردمش از علم رخ افروختند
شیعی اثنی عشری شد پدید	۱۱۰ سنی از آن خطه قدم در کشید

عدل شهنشاه بحسب مراد
 شاه دران خطه همچون بهشت
 یافت ز ایوان فلک دستگاه
 قبه قدرش چو برافراخت سر
 ۱۱۵ مثل خودی در همه عالم نیفت
 لاجرم از کنگره مرش سایی
 جنتی آراسته دور از قصور
 دولت و اقبال مقیم درش
 شمسه او نور فکن بر سپهر
 ۱۲۰ بر شرف خیل ملک پاسبان
 از شرف آترا شرفات بلند
 جام وی از خلد گشاده دری
 شمسه او در دل شبهای تار
 شیشه الوانش بتا بنده جام
 ۱۲۵ دیده ز جامش اثری آفتاب
 نقش طرازنده در ایوان شاه
 ساخت باندریشه آفاق سیر
 کرد بامر شه مانی قلم
 شاه در آن قصر سلیمان عصر
 ۱۳۰ هر طرفش پر رقم و رنگ شد

ساخته از جنت عدنش زیاد
 ساخت عمارات بهشتی سرشت
 خاک رهش بر سرافلاک راه
 کرد بر اطراف وجوانب نظر
 رفعت خود را ز فلک کم نیفت
 دست بر آورد بحمد خدای
 شکل ستونهاش علمهای نور
 معتکف ساخت جان پرورش
 خیره شد از شعشعه شایسته مهر
 هر طرفش مشعل نوری عیان
 کوه از آن حادثها را کمند
 داشته با عالم بالا سری
 رایت خورشید کند آشکار
 نقش نما گشته ز دارالسلام
 کین همه در مملکت افکنده تا
 گشت نگارنده بفرمان شاه
 مردم و دیو و پری و وحش و طیر
 جمله نقوش و صور آنجا رقم
 جنتی و انسیش بر اطراف قصر
 غیرت مجموعه ارتگ شد

کلک خطای رقص سحرکار
 داد ز نیلوفر نیکو فرش
 کارگل و لاله برآمد بابر
 ساخته صد شاخه نقش از میان
 ۱۳۵ فصل بفصل از رقم بی نظیر
 صورت مرغان و درختان درو
 اژدر و سیمرخ بهم ساخته
 شکل هزبرش ز سر گا و گنج
 پنجه در انداخته بر گا و شیر
 ۱۴ هر طرف از خامه وری زوفنون
 مهرچو در کاسه طلا کرد حل
 شد صدف چرخ پراز لاجورد
 صبح بیا میخت سفید آب خوش
 گشت معصفر شفق شامگاه
 ۱۴۵ پرتو خورشید بدیوار و در
 قبه قصرش زده سر با سپهر
 سایه حق پادشه ملک و دین
 کنگر طاقش بفلک همزبان
 عکس پذیر آمده فرشش ز عرش
 ۱۵۰ شمسه اوشمس صفت تابناک

صد گل و صد برگ نمود آسگار
 همچو فلک هر طرفی زیورش
 از دل بیننده بر انداخت صبر
 راه فرنگی زده اسلامیان
 یافته فصالی خاطر پذیر
 خیره شده دیده رضوان درو
 باز ببط پنجه در انداخته
 شعله برآرد ز دل کارسنج
 تاخته بر کور پلنگ دلیر
 عالم دیگر ز دو عالم برون
 یافت بتقریب در آنجا محل
 تا بصد اندیشه درو جای کرد
 در نظرش کار خود انداخت پیش
 یافت باین رنگ در آن قبه راه
 ساخت آن قصر گرفته بزر
 شرفه بامش شرف ماه و مهر
 ساخته تمثال فلک بر زمین
 طایر بامش بملک تو امان
 صورت عرشش شده ظاهر زش
 در دل شب ذره برآرد ز خاک

ابروی طاقش زمقونس بچین
 سقف وی از غایت صافی جواب
 بر سر هر در ز کتابه نقوش
 شکل کتابه بدرش باب باب
 ۱۵۵ هر در او روزن خیر و صواب
 دولت و خیر و برکت از برون
 پرتو خور سایه صفت بر زمین
 چشمه خور کرده بحوش گذار
 گرنه ز رشکش بدل افتاده تاب
 ۱۶ سبزه که برخاسته ز اطراف جوی
 هر طرفش باغ بهشتی نسیم
 خارج این خانه جنت مثال
 کرده خیابان مسرت فزای
 همچو فلک خطه مینو نشان
 ۱۶۵ کوچه آراسته از خرمی
 سیر در آن کوچه برد غم ز دل
 فیض مسیحا ییش اندر هوا
 غنچه صفت دل شکفت از هواش
 فیض نسیمش ز صبا و شمال
 ۱۷ لطف هوایش ز درون غم زدای

حادثه را کرده گریزان بچین
 هر طرفش نقش مثبت حباب
 ساخته تمثال طیور و وحوش
 لوحه شده بر سر آرم الکتاب
 بسته نه بیند کش از هیچ باب
 سر زده از پنجره هایش درون
 ساید از اخلاص بر آنجا بچین
 یافته در خویش از آن خار خار
 بهر چه انداخته خود را در آب
 گشته بپاکی چو خضر تازه روی
 قصر بهشت آمد و باغ نعیم
 کاخترش از دهر نه بیند و بال
 کرد ملال از دل مردم زدای
 گشته خیابان بفلک کهکشان
 دیده از و دیده و ران بی غمی
 محو نماید غم عالم ز دل
 گلشن جانرا شده رونق فزا
 خلد صفت روح فزاید نضاش
 برده ز دل گردد و ز خاطر ملال
 غیر غم عشق نمانده بجای

فسحت او زنده کند مرده را
 دیده صفت عشرت مردم درو
 روح فزا باد دلارای او
 سبزه او برده قرار و شکیب
 ۱۷۵ آب وی از سبزه تر عکس گیر
 عکس نباتات پذیرفته آب
 سبزه نازک زده از ریگ سر
 هرکه بر آن ریگ شده جلوه ساز
 دیده زهر ریگ صفای دگر
 ۱۸۰ دیگ هوس آمده آنجا بجوش
 داده بدل لطف هوایش فراغ
 شاه از آن کوچه چون کهکشان
 چون رهی این گونه قتاده بدست
 از دو طرف خاسته دیوار راست
 ۱۸۵ گرسر پرگار نهی از دوسو
 از طرفینش دو خط مستقیم
 شاخ درختان زد و سوعش رس
 شاه خیابان چنین کرده ساز
 از طرفی در گه دولت سرا
 ۱۹۰ کشته دو در گه زد و سوار و پرو

تازه کند خاطر افسرده را
 صد چو خیابان هری گم درو
 صمر فزا آب طرب زای او
 چون خط خوبان شده خاطر فزا
 چون هوس خط بتان در ضمیر
 حب نبات آمده هر سو حباب
 داده ز عشرت بدر و نه خبر
 هرکه بر آن سبزه گذشته نیاز
 خوانده زهر برگ نوایی دگر
 بلبل دل کرده زمستی خروش
 برده برون خشکی زهد از دماغ
 داده ره راست بمردم نشان
 راست روی کرده درو هر که هست
 ساخته ز انسان که خرد راهواست
 یکسر مونست تفاوت درو
 کشته ز رشکش دل گرد و دیم
 کشته پی طایر قدسی قفس
 یا دری از خلد برین کرده باز
 در طرفی باغ سعادت فزا
 غلغله انداخته در چار سوی

یافته زینت ز زرو لاجورد رفته هزاران فلک آنجا بگردد
 هردو دراز هردو طرف پرز روح همچو در آغاز کتب چار لوح

آغاز صفت باغ مبارک سعادت آباد

خامه ازین باغ سعادت ثمر گفت که بسم الله و بگشاد در
 باغ مگو روضه امید گوی روضه مگو جنت جاوید گوی
 ۱۹۵ اول ازین روضه جنت مثال آنچه مرا روی نمود از خیال
 در نظر سحر بیاناں کشم تحفه جان در بر جاناں کشم
 باز نمایم صفتش مرز مرز کان بچه فتح است وجه طرح و چه طرز
 عرصه این روضه عشرت مدار تخته نردیست بنقش و نگار
 کشته دو سطح متقاطع دو چار چار خیابان زد و سطح آشکار
 ۲۰۰ کار جهان دیده گشاد اندرو خوانده همه نقش مراد اندرو
 فی غلطم تخته نردش مگوی زانکه به پیش نظر فیض جوی
 صفحه نظم نیست بسی دلپسند ناظم آن طبع شه ارجمند
 جدول این صفحه فروخته فال چار طرف جوی پر آب زلال
 مرز عیان چون اثر مسطرش سبزه و ریحان خط جان پرورش
 ۲۰۵ فاصله نظم خیابان درو دیده عقل آمده حیران درو
 آمده از خلد بساطی بسیط بر وی از اطراف خیابان محیط
 شکل خیابان زمین و یسار حاشیه اش کشته بنقش و نگار
 جوی زهر سوسوده زنجیره اش دیده ادراک شده خیره اش

پهلوی هم عمر و بید و چنار	سایه فکن برگل نازک عذار
۲۱۰ هم قد و هم سال بزیندگی	دست بهم داده بفرخندگی
تا که بر آورده سراندر میان	یافته کیفیت دیگر از آن
در حرکت جمله ز باد شمال	چون صف توحید سریان بحال
از در این ررضه جنة نشان	تا بسر حوض خیابان کشان
راست رهی از پی کسب کمال	آمده از قبله بحد شمال
۲۱۵ تا بسر حوض خطی مستقیم	کرده بعرضش خط دیگر دو نیم
گشته خیابان دگوزان عیان	از حد مغرب سوی مشرق کشان
در وسط باغ بوضعی سعید	گشته یکی سطح مربع پدید
قائمۀ تاک سر افراخته	سایه بهر کنج وی انداخته

صفت ارشی خانه و حوض میان آن که در چهار سوی وسط باغ واقعست

دروسط آن ارشی خانه	خانه زبندۀ شاهانه
۲۲۰ بر زبر صفۀ خاطر پذیر	همچو بزرگی که بود بر سریر
آب که از حوض نهد رو بدر	جانب این خانه نماید گذر
حوض مربع که درین خانه است	مرکز این خانه شاهانه است
خانه بهشتیست همایون سرشت	حوض چو کوثر که بود در بهشت
چهار ستون نصب بر اطراف حوض	عکس نما در دل شفاف حوض
۲۲۵ نورفشان بام ز گلجام وی	روی نما مهرومه از بام وی

مهر کند جا چو نصف النهار
 عکس برآب افکند از نازکی
 آن ز توایر بهشتش دلیل
 از ده و دو پنجره اش روشنی
 ۲۳۰ بر سر هر پنجره جامی چو مهر
 سقف و کنارش همه پر نقش و زینب
 دیده ازاره ز رقم بند روم
 برکش از آسیب خزان در امان
 لاله و نیلوفر و گل بی شمار
 ۲۳۵ جانور وحشی او انس جوی
 شیر شکوهنده او بی ضرر
 رنگ و پلنگ از ره همخانگی
 باز و بطش گشته معانق بهم
 آب ازین خانه چو آید بدر
 ۲۴۰ باد و زبان مدح کند شاه را
 تا بدر باغ خرامان شود
 تازه شود جان خیابان از آن
 هست خیابان بلطافت سحر
 عاشقی از وصل شده فیض بین
 ۲۴۵ رفته درختان زد و سو بر هوا

جام فرو زنده شود فیض بار
 آب کشد در برش از چا پکی
 وین بگوارندگی سلسبیل
 برده و دو برج فلک مبتنی
 سرخوش از آن جام شده نه سپهر
 حوض ز عکسش شده مانی فریب
 آمده اندر خور هم برگ و بوم
 بوم وی ایمن ز حدوث زمان
 طرفه جهان نیست همیشه بهار
 آهو تازنده او مشکبوی
 کرده در و عدل شهنشه اثر
 بسته در وحشت و بیگانگی
 از در و سیمرغ موافق بهم
 بهر خیابان دوشود در گذر
 فیض دهد خاطر آگاه را
 انجمن آرای خیابان شود
 کان دهدش رنگ بهار خور
 هیأت مجموعی او در نظر
 چاک گریبانش بدامن قرین
 دیده عنادل زد و جانب نوا

عرعر و بید و گل و شمشاد و سرو
 آن همه در باغ در افکنده جوش
 جد و دل پر آب روان از دوسوی
 پنجره‌های نیش از هر مکان
 ۲۵۰ هر که در آن عرصه زنگار فام
 چون بمیان جای خیابان رسید
 کرد تماشا ارشی خانه را
 روی از آنجا سوی ایوان نهاد
 صفه شاهانه پدیدار شد
 ۲۵۵ آب روان دید که از آبشار
 آب از آن صفه بصد حسن و زینب
 موج نما آب وی از آبشار
 آب خرامنده بچابک روی
 چار چنارش بفلک جسته راه

قمری و در آج و هزار و تذرو
 وین همه در عرش فکنده خروش
 چون برخ از دیده عاشق دوجوی
 چون زد و سو صف کمر بستگان
 کرد بگلگشت خیابان خرام
 خضر بسر چشمه حیوان رسید
 داد تسلی دل دیوانه را
 چشم بر آن قبله احسان نهاد
 جان و دل از عیش خبردار شد
 کرده در و سیر و وسط اختیار
 رفته ز معراج خرامان بشیب
 سینه دلبر شده چپ راست دار
 از وسط چار چنار قوی
 چار ملک گشته دعاگوی شاه

صفت سرحوض و ایوان

۲۶۰ هر که بر آن صفه زد از شوق گام
 رفت بر ایوان و بر افراخت سر
 بر شده ایوان شهنشاهیش
 صفه شاهانه چو دریا دلی

کرد ز معراج بگردون خرام
 حوض مربع بنظر جلوه گر
 عمر طلب خضر بهمراهیش
 از دل وی حل شد هر مشکلی

خاسته برداشش از هر کنار
 ۲۶۵ پهلوی هر یک شده تا کی بلند
 قایمه تاک سر افراخته
 آمده ایوان ممالک پناه
 شاه و خم طاق بسر هوسویش
 پهلوی ایوان زمین و یسار
 ۲۷۰ بر سر آن منظر فرخنده فال
 از چپ و از راست در آید دوجوی
 از دو طرف جوی بهم آورده سر
 حوض مثنی شده پر زان زلال
 آب از آن حوض بر آورده سر
 ۲۷۵ حوض مربع چو لبالب شده
 پای نهاده ملک از عرش بیش
 آب ز موج آمده پر پیچ و تاب
 موج و حبابی که صفایش فرود
 ریگ عیان زیر حبابش ز تک
 ۲۸۰ ریزه ریگ از تک حوض عیان
 چون بر شنه زین سخن آبدار
 باغ پرگار شده بخش بخش
 طرح دگر هر طرف انداخته

چون دو سهی قد دو همایون چنار
 بر ذلک انداخته گویی کمند
 سایه بر اطراف وی انداخته
 سایه فکن بر سر ظل آله
 چشم جهان این یک و آن ابرویش
 گشته دو ایوان دگر آشکار
 ساخته ایوان دگر بر شمال
 روی بحوض آورد از هر دوسوی
 بسته ز تعظیم بخدمت کمر
 یافته با قرص کمر اتصال
 ریخته از لطف بحوضی دگر
 آئینه صاف مرتب شده
 دیده در آن آئینه رخسار خویش
 صوف مربع ببر حوض آب
 شاخچه اصل خطایی نمود
 آن ز صفا چشم شد این مردک
 از ته دل داده صفایش نشان
 راز دلم حرف بحرف آشکار
 هر چمن آرا بدلی فیض بخش
 غیر مکرر چمنی ساخته

هر طرف باغ هنر پیشته
 ۲۸۵ گشته عرق بند بطرز دگر
 سحر وی نادره اندیشه
 جوی دگر بسته و مرز دگر
 باغ بترتیب شده قسم قسم
 وصف کنم قسم بقسمش باسم

صفت باغ امام علیه السلام بسرکاری شاه قلی خلیفه مهرداد

قسمی ازین جمله بلطف تمام
 هادی احرار و امام مبین
 شاه خراسان و سر ابقیا
 ۲۹۰ گشته سب افراز بسرکاریش
 میر صف آرای خلافت پناه
 گشته چو داده فلکش اقتدار
 مهر حمایل زده و ساخته
 باغ بدین خوبی و زیندگی
 ۲۹۵ در وسط آن چمنی هشت سوی
 هشت بهشتست بزیب تمام
 هر طرفش آلو و گیلاس و سیب
 لوزی و حلوائیش از هر طرف
 فی غلطم کز دل و جان برده رنگ
 ۳۰۰ گل گل مهرست ز تابنده جام
 نذر امام است علیه السلام
 خاک درش سرمه عین الیقین
 قدوه ابرار علی رضا
 نام بر آورده بمعماریش
 بر شده نامش بخلامی شاه
 بهر سلیمان زمان مهرداد
 مهر بجوزا علم افراخته
 خنده گلهاش بفرخندگی
 برده بلطف از چمن خلدگوی
 آمده منسوب بهشتم امام
 سر بفلک برده بآئین وزیب
 مشتری و زهره ببرج شرف
 جلوه کنان برشجر سبزرنگ
 تافته بر منظر زنگار فام

تافته آلوچه رخ از آفتاب
 برده درختان همه سرها باوج
 از دو طرف مدّ نظر گلستان
 مشعل صد برگ فروزان زخار
 ۳۵ رقص نسیم آفت عقل سلیم
 نسترن و گل بهوای بهار
 خنده زنان با گل و شمشاد و بید
 سوسن آزاد صف آرا باغ
 چون ملک از سبزه ترخاسته
 ۳۱۰ زنبق جان بخش ز فیض بهار
 نرگس و خیری همه دیده نوا
 گشته بنفشه بطرب جلوه گر
 بوی قرنفل بصباهم عنان

در دهن خلق از آن گشته آب
 چون سپه دین پی هم فوج فوج
 روح فزا همچو رخ دلستان
 روشن از آن چشم هزاران هزار
 خنده گل بر حرکات نسیم
 سرخ و سفید آمده چون رویار
 یاسمن زرد و کبود و سفید
 باقد چون شمع و رخ چون چراغ
 بال و پر سبز بر آراسته
 نافه گشا آمده و مشکبار
 مشعل سیم و زر شان بر هوا
 نقطه شینش ز سه لب که بسر
 برده بچین نسخه هندوستان

صفت باغ میر علی کسکنی

پهلوی این روضه جنت نظام
 ۳۱۵ قطعه دیگر چو بهشت برین
 یافته ز چشم فلک روشنی
 طرح میانش دو مثنی چمن
 دور وی امرود بر آورده سر

کامده مشهور بباغ امام
 خوانده بر آن قطعه بهشت آفرین
 زیب دهش میر علی کسکنی
 چون دو بهشت از گل و از یاسمن
 از چمن چرخ برون کرده سر

زنبق و سوسن بهایون دیش
 ۳۲. همدم ریحان شده بستان فروز
 باده وافیون بسراندر بهار
 آن شده بیخود زمی لعل فام

بسته دوصد شقه سفید و نفش
 این خرد آرا شده آن جان فروز
 کاین اثر معجزه ماند از خلیل
 وین یک ازافیون بخیالات خام

صفت باغ که تالار در میان دارد

آن طرف باغ امام از شمال
 چار خبیابان متقاطع بهم
 ۳۲۵ ساخته تالار ملوکانه
 هر طرفش از سه چنار اچمند
 سرو و سمن خوب و گل دیاسمن
 شاخ شکفته ز سمن شاد کام
 خطمی و نیلوفر او هم نشین

قطعه دیگر بهزاران جمال
 برده درختانش بگردون علم
 وه که نه تالار ارم خانه
 باده و دو برج سپهر بلند
 مشاد بجمعیّت خوبان چمن
 چون ز ثریا فلک شیشه فام
 یا سمن و گل شده باهم قرین

صفت باغ مراد بیگ

۳۳. پهلوی این روضه جنت نسیم
 بوده بامر شه بادین و داد
 طبع باو به زهمه مایل است
 جلوه گهش پهلوی ایوان شاه
 شاه نشینش چمنی هشت بخش

قطعه دیگر چو بهشت نعیم
 منصب سرکاری آن از مراد
 کانه مراد دست از و حاصل است
 مطرح نور و نظرش سال و ماه
 ازهمه گلهاش فلک داده بخش

۳۳۵ چار طرف چار مریج چمن
 داده نشان نرگس از آثار صنع
 نرگس او دیده در آب زلال
 زنبق او روح فزای دماغ
 سوسن او آمده رطب اللسان
 ۳۳۶ وصف بنفشه ز بیانها برون
 روی برو رنگ برنگ ارفوان
 این بنظر سرخ چور خسار یار
 عاشق و معشوق بهم داده دست
 طبع زهر میوه که پرسد خبر
 ۳۳۷ رفته زبس لطف بحسب مراد
 گلشن او چون شفق خاوری
 مرغ طبیعت پی تحصیل قوت
 حاشیه با سیب سپاهانش وصل
 شد چمن آراش سکندر لقب
 ۳۳۸ در نظر خسرو دارا غلام

هر طرفش بید و گل و یاسمن
 خامه او کاتب اسرار صنع
 داده دران آئینه عرض جمال
 مشک ختن بیخته بر سطح باغ
 ملک ستان گشته بتیغ زبان
 کرده چمن را چو فلک نیلگون
 شعری شامی و سهیل یمان
 وان دگری زرد چو عشاق زار
 عقل ز آمیزش آن هردو مست
 هست در آن روضه مینو اثر
 باغ مراد هری آنجا زیاد
 میوه ستانش زهر آفت بری
 چشم سیه کرده بانجیر و توت
 از دو طرف حد بخیایان اصل
 رفته بهرگان حس او روز و شب
 کرده سکندر چو غلامان قیام

صفت باغ حسن بیگ یوزباشی

در جهت قبلی باغ امام باغ دگر غیرت دار السلام
 چون صنمی نورس نازک بدن انبته الله بنا تا حسن

روح مسیحا بهوا داریش	کامده مأمور بسرکاریش
خاک در حضرت شاه زمن	تاج سر کارشناسان حسن
۳۵۵ روضه از خلد برینش نشان	بوده مدور چمنش در میان
جوی بر اطراف وی افزوده قدر	هاله میان گشته بر اطراف بدر
بید بدورش علم افراخته	سایه بصحن چمن انداخته
بهره پذیرفته زهر میوه	برده دل از دست بهر شیوه
لوزی و آلوچه و گیلاس و سیب	آلو و شفتالوی خاطر فریب
۳۶ یاسمنش هر طرف آرد نوید	از فلک و صبح کبود و سفید
داده گلش گلشن جانرا سرور	یافته از نرگس او دیده نور
سوسن او برده علم بر سپهر	خیره شد از خیری او چشم مهر

صفت باغ عبد الله خان

آن طرفش روضه شاهنشهی	شهره بنزهتگه عبد اللهی
خان شریف النسب با شکوه	دست و دلش قلم و البرزکوه
۳۶۵ تازه بهشتی زمین خاسته	یافته دل هرچه از خواسته
انجمن آرا چمنی در میان	دور چمن رنگ بزرگ ارغوان
از گل نسرین و درخت انار	داده فلک صبح و شفق را قرار
نخل انار از دو طرف سرکشان	از شجر الاخضر نارش نشان
قیسی و آلوچه و امرود و سیب	داده بان روضه زینده زیب
۳۷۰ نرگس و ریحان بهم آمیخته	درد شبه بر سر هم ریخته

لاله گلچهره مشکین نقاب
سوسن آزاد سر افراخته
جام عقیقت درو مشکناپ
تیغ علم کرده و سر باخته

صفت باغ بدرخان

پهلوی این روضه عشرت‌ترین
گشته بسرکاری خان زمان
۳۷۵ خان فلک رخس هلالی رکاب
در وسط باغ مربع چمن
نخله امروود فراوان دران
باز مدور چمنی دلپسند
گرد بگردش زده گیلان سر
روضه دیگرچو بهشت برین
ریشک فلک غیرت باغ‌جان
بدر فروزنده تر از آفتاب
سایه فکن گشته بران نارون
از همه نوعی که شمردن توان
در وسط آن سه چنار اچند
در دل گردون ز فروغش اثر

صفت باغ قوچی باشی و تالاری که بسرکاری سعدا مسعوداً اتمام یافته

۳۸۰ پهلوی تربتکه این هردوخان
چرخ دخانی بهوا داریش
افسر ملک و سر اصحاب قور
در وسط آن چمنی دلپذیر
اختر سعیدی شده سرکار آن
۳۸۵ حوضچه مد نظر پر زلال
باغ دگر داده زجنت نشان
بسته کمر از پی سرکاریش
فیض رساننده بنزدیک و دور
ساخته تالار عظیم النظیر
داده بسعدین سپهرش توان
گلشنی از هر طرفش پر زحال

گل بطرافت زده آتش بخار	سایه بران کرده درخت چنار
قیسی و آنوچه و توت سفید	داده ز الوان فواکه نوید
زرد و کبود این فلک آن اختران	از دو طرف یاسمن و ارغوان
برگ بنفشه سپر انداخته	سوسن آن تیغ برافراخته
نرگس بینا هم از اهل قلم	۳۹. زنبق و سوسن بقلم رو علم

صفت باغ میر شمس الدین علی

شمس فلک شوکت خورشیدجابه	پهلوی این باغ نقابت پناه
یاسمنش برده باقطار بوی	مرکز آن هم چمنی چارسوی
در دل خورشید از آن خارخار	سر زده برچرخ درخت چنار
دیده ز امرود و زگیلاس زیب	آن طریفش طوقش، این سوی سب
ریخته بر روضه افلاک نور	۳۹۵ یاسمن رنگ برنگش ز دور
از دل بیننده بر افتاده صبر	خاسته خطمی خطایی بابر

صفت باغ انگورستان

باغ زرستان ز پی دوستان	از طرف شرقی این بوستان
جنت عدست و بس است این دلیل	خاسته اعصاب زجنب نخیل
بوده طبر زرد به از آب حیات	فخری او فخرکنان بر نبات
از دل صاحب نظران برده بار	۴۰. صاحبیش برده ز دلها قرار
شیشه پر شربت قند و گلاب	کشمش او آمده با آب و تاب

خوشه او لایق صد آفرین	نیشکر از خرمن او خوشه چین
طبع زملاهی او ذوق یاب	چون سرانگشت بتان در خضاب
احمدیش نازک و شیرین و تر	از همه شیرین تر و پاکیزه تر
۴۰۵ تخم ته و دانه اش از عیب پاک	مردمک چشم جهان بین تاک
بوده زهر قسم که پر سی بسی	وه که درین آب چگوید کسی
خوشه پر و دانه صافی صفات	حب نباتت بشاخ نبات

صفت باغ حاجی آقا

قطعه دیگر پس ازین دلپسند	برده سراز فخر بچرخ بلند
روضه از خلد برین کرده عمار	گشته بسرکاری آن نامدار
۴۱۰ چاکر شاهنشاه بادرین و داد	شهره بحاجی آتابک نژاد
قطعه از روضه خلد برین	یا فته هر لحظه هزار آفرین
از چمنش باغ فلک خورده آب	غیرت نر هتکه خیر المآب
از گل او شامه دیده مراد	میوه او ذایقه را کرده شاد

صفت گلزار مشهور بیابغ غریب

۴۱۵ پهلوی این روضه جنت مثال	قطعه گلزار چو باغ خیال
قطعه زیننده بطرح غریب	طایر قدسی شده شامندلیب
خلد برین مانده بغیرت درو	چشم فلک خیره بحیرت درو
گل شده در موسم نوروز فرد	بهر گشایش شده بازار گرد

یک طبق از لعل بر انگيخته مشت زری در ته آن ريخته
صبحد مان لطف هوا بين که چو گل بته پيرهن آمد برون

صفت باغ فرخزاد بيگ

۴۲. قطعۀ ديگريس از آن دلفريب از گل و از ميوه پذيرفته زيب
غيرت تربتگه دارالسلام فرّ وی از فرخ فروخته نام
گشته محاذی دوچمن روبروی خاسته انواع نخيل از دوسوی
نخله بادام شکفته عذار گشته بشفتالو و آلوچه يار
فصل بهار از گل سرخ و سفيد داده ز رخسار جوانان نويد
۴۲۵ سوسن و خيري زمين خاسته غلغله از خلد برين خاسته

صفت باغ خواجه قطب الدين جامی

پهلوی اين روضه دارالسلام روضه آراسته از قطب جام
خواجه داننده مشکل پسند در همه جا دخل کن و نخل بند
کرده مثنی چمنی در میان دورچمن ياسمن و ارضوان
در وسطش نسترنی بی نظير کرده اثر در دل چرخ اثير

صفت قطعات جانب مغرب باغ بتفصيل و مهارت آن

۴۳. گشت چو کلکم بمعانی خاص از طرف جانب مشرق خلاص

داد دل از خامه کاتب دهم
 از دل چون بحر و بیانی چو در
 گوش کن اکنون سختم فصل فصل
 حاشیه آرا بهمان طرز طور
 آمده از جانب مغرب فرود
 روی نیارد که نهد سوی حوض
 راست چو قلزم بیرست شاه
 جانب باغ آرد و بستان گذر

روی کنون جانب مغرب نهم
 مشرق و مغرب کنم از وصف پر
 از طرف مغرب ایوان اصل
 باز بدستور خیابان دور
 ۴۳۵ تا بسر حوض بزرگ آب رود
 تعبیه بین کاب ز پهلوی حوض
 در رود از شرم همان جایگاه
 از ته آن حوض کند سر بدر

صفت باغ بهرام میرزا و خانه شروانی

کز طرف غرب بر آرد علم
 کا مده چون خلد برین نامی است
 آورد اندر دل داننده یاد
 حضرت بهرام بهشت آشیان
 دیده کند باز باولاد او
 شاه فلک مرتبه پاینده باد
 آمده جویی پر آب زلال
 بلکه نه دل ساخته در جانش جای
 خانه شروانش اندر میان
 در دل او حوض پر آب زلال

قسم نخستین ز ریاض ارم
 ۴۴ گلشن زینده بهرامی است
 چون نگر د خسرو بادین و داد
 خدمت شهزاده جنت مکان
 در نظر آب آورد از یاد او
 رفت اگر آن گل رنگین بیاد
 ۴۴۵ رو بسوی قبله ز صوب شمال
 در دل خود داده خیابانش جای
 صفه شاهانه در اقصای آن
 خانه مگو پاک ضمیری بحال

خانه شاهانه گردون فضا
۴۵۰ سقف وی از نقش چو صحن خیال

آن چو نگاریست بر شین دلی
آن چو صنم خانه بصورتگری
آن بنوا روضه خلد برین
آن چو سپهری ز زرو لاجورد
۴۵۵ آن دهد از عالم بالانسان

نقش بهفت اصل درو فصل فصل
رونق اسلامی اسلامیان
جام مرصع ز نقوش و صور
شیشه صافش بفروزندگی
۴۶۰ هر طرفش پنجره دلپذیر

چار طرف باغ چو خلد برین
یاسمن زرد و سفید و کبود
گل ببرزندگی از جمله فرد
گل زده دف مرغ شده نقش خوان

عرش صفت بر سر کرسیش جا
عکس فکن گشته بر آب زلال
وین چو یکی آئینه صیقلی
وین دگر آئینه اسکندری
وین بصفای حوضه ماء معین
وین ز صفا چون دل ارباب درد
وین بصفای فیض ستاندازان
همچو سپهریست درو هفت اصل
کرده خطاهای فرنگی عیان
میدهد از جام سکندر خیر
راست چو چشم از اثر زندگی
فیض ده و فیض ستان چو ضمیر
هر گل و هر میوه دران سرزمین
چون فلک و صبح و کواکب نمود
همچو حقیق یمنی سرخ وزر
دست فشان گشته بر قصه ارغوان

صفت صفا و ایوان غربی و حوض و تالار و دکان و باغ سر حوض

۴۶۵ پهلوی این روضه مینوشت
کامده از فیض چو باغ بهشت

بر شده ایوان سپهر ارتفاع
 بر سر هم کرده دو ایوان مکان
 گشته زکاشی گری پیش طاق
 بر یکی از اصل خطایی نقوش
 ۴۷۰ از گل و نیلوفر این طبع شاه
 وان دگری صید گه دلفریب
 تاخته بر شیر سواری دلیر
 گشته کما نکش دگری در شکار
 دیگری اندر زد و خور با پلنگ
 ۴۷۵ دیگری آورده غزالی بدست
 دیگری آورده بر یکی شتاب
 تازی تازنده با هود و چار
 طاق بر افراخته بر صفت سر
 نایب مهدی شه عالم مدار
 ۴۸۰ فیض بر آن صفت عالی مکان
 صفت درو حوض پر آب زلال
 بر شده تالار بحوض اندرون
 رفته بتالار بتان طراز
 قاز و بط و قو بر تالار جمع
 ۴۸۵ در دل تالار هوا فیض بار

در فلکش با مه و مهر اجتماع
 داده بمردم زد و عالم نشان
 غیرت این گنبد نیلی رواق
 بر دگری شکل طیور و وحوش
 داده بترتیب ز تذهیب یاد
 هر طرفش طرفه سواری بزیب
 غارت جان کرده به نینزه ز شیر
 چون مژه و ابروی صیاد یار
 چون من مسکین و سپهر دوزخ
 عاشقی از چشم بقی گشته مست
 تیغ بر آورده بجدی آفتاب
 چون دل دیوانه بجشمان یار
 صورت مهد آمده پیش نظر
 مهد امان ساخته در روزگار
 آمده چون دخی فروز آسمان
 سینه پر فیض و دل اهل حال
 برده ز دل صبر و ز خاطر سکون
 شمع بفانوس درون سرفراز
 جمله چو پروانه بر اطراف شمع
 شیشه ساعت شده زان آشکار

بر لب آن حوض ز سوی شمال
 بسته یکی جسر بزیب تمام
 آب برو جسر شده استوار
 از دو طرف صف محجّر کشان
 ۴۹۰ گشته بر اطراف گریبان یار
 آن نه دکانست پریخانه است
 هرسوی ایوان همایون بنا
 ساخته دو گنبدی خسروی
 هریک از آنرا پس طاقی قرار
 ۴۹۵ بر سر هر گنبدی دلپسند
 اهل هنر ساخته بغدادی
 درخور هر خانه شاهانه
 ساخته ایوان شهنشه نشین
 خامه نقاش بدایع نگار
 ۵۰۰ کرده صنم خانه ارم خانه را
 دیده صفت صورت مردم درو
 شکل پری برده ز دلها قرار
 هر طرفش طایر فرخنده فال
 صورتش از کلک نگار آفرین
 ۵۰۵ شکل درختش ز بهار و خزان

ساخته دکان عذیم المثال
 تا بتوان زد سوی تالار گام
 همچو برو سینه جسر است دار
 چون بدر شاه صف سرکشان
 از دو طرف تکه زری قطار
 روح فزا خانه شاهانه است
 کامده لایق بهزاران شا
 زان دو همه کار جهانرا نوی
 گشته دو طاقش چو دو ابروی یار
 کامده چون گنبد گردن بلند
 کرده ز هر وادی استادی
 کامده از لطف ارم خانه
 طاق فلک بردار و ره نشین
 کرده بهر خانه زینده کار
 رشک خطا کرده صنم خانه را
 لیک نه چون مردم عالم دورو
 زانکه نشان داده بعاشق زیار
 از پی پرواز بر آورده بال
 آمده در خورد هزار آفرین
 داده ز معشوق و ز عاشق نشان

هر طرفش پنجره فیض بار
 آن زگره بندی رومیش ساز
 آن دهد از شکل معین خبر
 شکل مخمس بنظر بیت نخل
 ۵۱. گشته معین ملک بی شمار
 خوانده ز قرآن حقایق بیان
 آژم داننده بمعماریش
 میر جهان دیده صاحب نظر
 پهلوی این صفه عالی مکان
 ۵۱۵ باغ نه فرخنده بهشتی بزیب
 در دهن آب آمده از آلویش
 گشته بهر گوشه عیان سرخسید
 بید موله ز پی ارغوان
 عرصه باغش ز گل بی شمار
 ۵۲. سرخ و سفید از گل و از نسترن
 شکل بنفشه بهمیشه بهار
 زنبق و سوسن علم افراخته

هر یکی از طرح دگر استوار
 وین ز مرتع شده خاطر نواز
 وین دگر از شکل مخمس سمر
 ساخته بر وی زد و جانب دو حل
 در پس هر رحلی از آن طفل وار
 سوره فتح از پی شاه جهان
 بر زده دامن پی سرکاریش
 بوده زهر دانشی اورا خبر
 باغ دلارا بشمال دکان
 میوه اش آلوده و امرو و سیب
 رفته دل از دست بشتالویش
 قوس و قزح گشته بر اوج امید
 عاشق شوریده پی جان دوان
 گشته چو کیمخای بنفش و نگار
 سبز و کبود از چمن و یاسمن
 زرد و بنفش آمده بر روی کار
 لاله و ریحانش بهم ساخته

صفت باغ سید بیگ

جانب قبلی چمنی دلپسند ساخته اش سید مشکل پسند

میرنقیب النقبای زمان
 هم بامارت علمش سربلند
 مرتبه اش اشرف واعلی شده
 پر گل و بید و سمن و یاسمن
 روشن از آن گشته چراغ امید
 آمده با شیر فلک پنجه زن
 دیده عقل آمده حیوان درو

حضرت سید بگ عالی مکان
 ۵۲۵ هم بسیادت نسبش ارجمند
 مهر شهش مرتبه افزاشده
 در وسطش گشته مربع چمن
 داده گلش رونق باغ امید
 گربه بیدش زهمایون چمن
 ۵۳ میوه الوان فراوان درو

صفت باغ شاه نعمت الله

باغ دگر غیرت باغ نعیم
 سید ذی الشان ولایت پناه
 هم بنسب مرتضوی انتساب
 نعمت باقیش ز لطف آله
 در وسط آن چمنی هشت سوی
 میوه فراوان زمین و یسار
 شیشه امرو و لبالب گلاب
 شام و شفق گشته بهم آشکار
 دور وی اشجار گل و یاسمن
 باعث انواع سرور و نشاط
 سایه برو کرده چنار بلند

پهلوی آن باغ بهشتی نسیم
 یافته سرکاریش از امر شاه
 هم بحسب سرور قدسی خطاب
 شاه لقب یافته از لطف شاه
 ۵۳۵ باغی از و دیده بهشت آب روی
 هر طرفش عرو و بید و چنار
 دیده بادام شده مست خواب
 آلودی و سیبش پی هم در قطار
 یک طرفش باز مدور چمن
 ۵۴ یک طرفش باز مژمن بساط
 حوض بزرگ از طرفی دلپسند

گشته بنفشه زد و سومشکبار چون زد و جانب خط دلجویار

صفت باغ قاضی ضیاء الدین

باغ دگر پهلوی این خلدوش	برده چمنهایش ز گرد و دوشش
دیده ز سرکاری قاضی ضیا	رونقی انسان که مس از کیمیا
۵۴۵ داده بر اطراف مثنی چمن	دست بهم بید و گل و یاسمن
با گل سرخ آمده نسرين رفیق	یافته پیوند بلور و عمیق
سوسن آن همچو همایون درش	در صف گلزار درفش بنفش
زنبق او نامه دلجوی یار	غالیه بو آمده و مشکبار
شیفته ادراک ز شفتالویش	ذوق کنان طبع ز زرد آلویش
۵۵۰ خامی سبیش اگر از سادگیست	پختگیش موجب افتادگیست

صفت باغ قاجار

پهلوی آن باغ بهشتی ضیا	روضه دیگر بهزاران صفا
مرکز آن روضه مدور چمن	دایره گردش ز گل و یاسمن
مرمر و بیدش بفلک متصل	سدره و طوبی ز چنارش خجل
آلو و گیللاس سرافراخته	چشم فلک سرخ و سیه ساخته
۵۵۵ فندق و بارام و به دلفریب	پسته و آلوچه و امرود و سیب
آمده شفتالوی او دلربا	بامزه چون بوسه ز عیب قرا
هر گل و هر میوه که بندی خیال	هست درین روضه جنت مثال

صفت چمن قاسم بیگ

پهلوی این جنت دیگر وسیع	یافته ابدام بطبع بدیع
کرده مثنی چمنی دلپسند	بید و چنارش بفلک سربلند
۵۶. گشته بر اطراف مثنی دوجوی	هشت بهشت آمده زوفیض جوی
سرزده تالاروی از برج خاک	پایه رسانده زسمک تاسماک
پهلوی شفتالور عناش سیب	چون ذقن و عارض عاشق قریب
داده ز امروز بد لها مراد	فیض رساننده بهر نامراد
کار شناسنده قاسم خطاب	گشته ز سرکاری آن نامیاب

صفت باغ سید میرزا

۵۶۵. پهلوی آن باغچه نامدار	دیده ز سرکاری آن اشتہار
سید پاکیزه نسب میرزا	سرور ارباب وفاق وفا
در وسط آن چمنی خرگهی	لایق عشرتگه شاهنشهی
هر طرفش هشت بهشتی وسیع	خاسته هر گوشه درختی رفیع
آمده اقسام فواکه بیار	خاسته صد رنگ گل از هر کنار
۵۷۰. سیب وی از حسن چو تابان سہیل	چون ذقن یار بسرخیس میل
چون رخ عاشق به او زرد رنگ	داشته سردر ره خوبان شنگ
آلوی او در دهن آورد آب	خسته شفتالو او آفتاب
از گل سرخش دل عشاق زار	یافته صد برگ و نوا زو هزار
خنده زنان گلبن صد برگ زرد	زوست شگفته دل ارباب درد

صفت باغ گنج قاضی ضیاء الدین

۵۷۵ گویم ازین پس صفت باغ گنج ز آنچه توان درسخش داد گنج
 کرده بسرکاری آن اهتمام پیر غلام شه عالی مقام
 قاضی نورانی صاحب صفا یافته زو دین محمد ضیا
 ساخته در روی چمن چاربخش دیده زانهاروز ازهار بخش
 هرکه بران روضه نموده خرام یافته از هر گل وهر میوه کام

چون این باغ حسب فرمان نواب کامیاب
 بنواب علیاحضرت ناموس العالمی تعلق گرفته
 واجب دید بیان این معنی نمودن و دست بدعای
 عمرو دولت نواب مستطاب مشارالیه بدين
 تقریب گشودن

۵۸۰ باغ بدین خوبی و زیندگی کز صفتش یافته ام زندگی
 یافته زینسان بحصص اقسام قسمی از آنست بنام امام
 باقی اقسام بفرمان شاه خاصه نواب سلاطین پناه
 زهره زهرای سپهر کمال بانوی عظمی جهان جلال
 مریم عیسی دم بلقیس شان فاطمه عصر و پناه جهان
 ۵۸۵ همشرف اختر بیضای شاه هم صدف گوهر والای شاه
 اختر تابنده او موسوی مهد فلک رتبه او مهدوی
 شمع فروزنده فانوس ملک خیمه او پرده ناموس ملک

او و سرا پردگیانش تمام
 دامن پاکیزه آن پاک دین
 ۵۹۰ با ملکش رتبه همزانوی
 راه نیابد کسی از عصمتش
 پیشه او طاعت پروردگار
 روز و شبش در حرم قدس جای
 پنجه گشاگشته چو بهر دعا
 ۵۹۵ پنجه او همچو پر جبرئیل
 هر دو کف دست وی اندر فلک
 گاه تلاوت بخدا راز او
 گاه دعا با ملکش همدی
 در همه خیرات کفش سابق است
 ۶۰۰ در که بآین تلاوت نشانند
 شاه بهرجا که گشاید لوا
 او بدعاهای اجابت قرآن
 حافظ او باد جهان آفرین
 بردل پاکش غم عالم مباد
 ۶۰۵ در کنف سایه پروردگار
 دیده دولت برخش باز باد
 باد شفیعش بنی هاشمی

حور مقصورات فی الخیام
 آمده سجاده روح الامین
 بر شده نامش بمهین بانوی
 غیر ملک در حرم حرمتش
 یافته در بارگه قدس بار
 دست دعایش در گردون گشای
 یافته در دست همه مدعا
 کشته بمعراج اجابت دلیل
 رحل تلاوت شده بهر ملک
 غیر ملک نشنود آواز او
 در حرم ایزدیش محرمی
 در همه نیات دلش صادق است
 خواند بدین گونه که جبرئیل خواند
 اوست سپاهش برفیق دعا
 بسته در فتنه آخر زمان
 باد دعایش با اجابت قرین
 سایه شاه از سراو کم مباد
 عمر طبیعی دهدش کردگار
 کاروی از غیب خدا ساز باد
 حامی او مرحمت فاطمی

باد بطل شه صاحب قران بهر ور از دولت صاحب زمان

خاتمه مشتمله بر دعای دولت شاه دین پناه

چون در دولت برخم باز شد	بلبل اقبال نوا ساز شد
۶۱۰ باغ دلم رونق جاوید یافت	آب ز سرچشمه امید یافت
یعنی از آنجا که فلک یار شد	کوکب اقبال نمودار شد
امر شه از موقف فرمان صدر	یافت چنان کز نفس صبح نور
کز صفت باغ و عمارات شاه	بنده درگاه شه دین پناه
آنچه تواند به بیان آورد	راز خود از دل بزبان آورد
۶۱۵ چاکر دیرینه فرمان پذیر	مرغ سحر خیز همایون صغیر
بلبل این گلشن خضرا شود	سوسن این طامم علیا شود
تازه کند رسم سخن سازی	ساز کند زمزمه پردازنی
امر شهنشاه ملایک سپاه	باعث آن گشت که این خاک راه
شد سحری چند بکام نیاز	مرحله پیمای بیابان راز
۶۲۰ یافت روح قدس آگاهی	داد برون سحر سحر گاهی
از قصب خامه برون ریخت قد	شد بسر انگشت هنر نخل بند
عرض نمودش بشه دین پناه	چون که مشرف شد از اصلاح شاه
برد بلطفش به بیاض از سواد	راه ز ظلمت سوی نورش آشاد
هر که نشان جست ز تاریخ آن	داد بگلزار بهشتش نشان
۶۲۵ یک دوسه سال ارچه ز نظم دری	بود دل نادره سنجم بری

از سرمشقم فلک انداخته
 لیک چو شد امر شه دین پناه
 بازدم سحر بیانی زدم
 این صدف پر گهرم گشت ملک
 ۶۳ هر چه زبانم بقلم داد بهر
 گشت باقبال شه مقبلان
 پرتوی از شه چو برین نظم یافت
 ورنه مرا این همه یارا کجا
 دولت شه بر سر من ریخت نور
 ۶۳۵ شعر چو فرزند سخنور بود
 زان همه فرزندان که این بنده را^{ست}
 این خلف از بخت سعادت طراز
 زین خلفم نام برآرد بلند
 هست امیدم بکر مه های شاه
 ۶۴ آن دگران نیز بیانند نور
 این همه عبدی چه سرائی سخن
 خیز که مضمون نگفته نماید
 باد فرح غنچه نصرت گشاد
 دست برآور بدعا صبحگاه
 ۶۴۵ ای ملک العرش خدای کریم

خاطر ازین داعیه پرداخته
 بخت مرا داده دین روضه راه
 غوطه بدریای معانی زدم
 وین در منظوم کشیدم بسک
 شهره شد از غایت خوبی شهر
 ورد زبان همه صاحب دلا
 در نظر خلق چنین عظم یافت
 من که واین رتبه کجا تا کجا
 کز دل من کرد معانی ظهور
 زادنش از خاطر انور بود
 فرخی این زاده فرخنده راست
 یافت بر شد از دگران امتیاز
 غلغله در طارم اعلیٰ فکند
 کز نظر مرحمت دین پناه
 فیض رسانند بنزدیک و دور
 وقت دعا میگذرد ختم کن
 معنی از طبع نهفته نماید
 باغ سخن میوه مقصود داد
 گوی دعای شه عالم پناه
 وی چمن آرای بهشت نعیم

ای علم افراز دم صبحگاه
 چهره فروز گل صاحب جمال
 دولت و عمر شه خوشید جاه
 روز قزون دار بلبل و نهار
 ۶۵۰ یارب از وخلق در آسایش است
 داده گشاد در امن و امان
 سلسله شریع با و منتظم
 مذهب حق را چو برافراخت سر
 روح محمد بهوا داریش
 ۶۵۵ روح حسین و حسنش چون دو لب
 حرز تنش طاعت زین العباد
 مذهب جعفر چو کند پی روی
 جعفر صادق همه جا یاورش
 گشته رضا جوی ز هشتم امام
 ۶۶ شیوه تقوی چو بود از نقیش
 عسکریش باد بامر خدا
 دولت آن خسرو صاحب قران

وی رقم آرای رخ مهر و ماه
 شعله فراز دل شوریده حال
 سایه حق حضرت طهماسب شاه
 چون خوشی باغ بفصل بهار
 جمله بلاد تو در آرایش است
 بسته ره فتنه آخر زمان
 خانه فجار از و منهدم
 یاور او باد حق اندر ظفر
 حیدر صفدر بمدد کاریش
 از پی پرواز براوج کمال
 یا و راو باقر بادین و داد
 در نسب او گهر موسوی
 عمر طلب موسی بن جعفرش
 باد رضا راضی از وصیح و شام
 باد مدد از تقی و از نقیش
 پیش رو عسکر حرز و دعا
 متصل دولت صاحب زمان

تمت

فهرست اعلام، اماکن و آثار

<u>صفحه</u>		<u>الف</u>	<u>صفحه</u>
۱	جَنَّةُ الاثمار	۹	ارتنگ
۲ - ۱	جنات عدن	۱۴	ارشی خانه
	<u>چ</u>	۲۸-۲۱-۲	اسکندر - سکندر
۱۹ - ۱۱	چین	۲	اسکندر نامه
	<u>ح</u>	۲۸	آئینه اسکندری
۲۵	حاجی آقا		<u>ب</u>
۳۹ - ۵	حسن (امام)	۲۵	باغ غریبیلر
۳۹ - ۵	حسین (امام)	۳۹-۵	باقر (امام)
۲۱	حسن بیگ یوزباشی	۲۳	بدر خان
۳۹	حیدر	۳۵	بلقیس
	<u>خ</u>	۲۷	بهرام میرزا
۲۷	خانه شروانی		<u>ت</u>
۲۱	ختن	۳۹-۵	تقی (امام)
۱۸	خراسان		<u>ج</u>
۱	خسرو و شیرین	۱	جعفر آباد (عمارت)
۱۶ - ۱۱ - ۴	خضر	۳۹-۵	جعفر (امام)

صفحہ	ش	صفحہ	خطا - خطائی ۱۰-۱۷-۲۴-۲۸-۲۹
۱۸	شاہ قلی خلیفہ مہر دار	۲۰	خلیل
۳۲	شاہ نعمت اللہ	۲-۱	خمسه
ص	د		
۳۹-۲۹-۵	صاحب زمان (امام)	۲۱-۶	دارا
۲	صحیفۃ الاخلاص	۱	دوحۃ الازھار
۳۹	صفدر	ر	
۶	صفوی	۳۹-۵	رضا (امام)
ط		۱	روضۃ الصفات
۳۹-۵	طہماسب (شاہ صفوی)	ز	
ع		۳۵	زھرا
۲۲	عبد اللہ خان	۳۹-۵	زین العباد (امام)
۳۸-۷	عبدی	۲	زینت الاوراق
۳۹	عسکر (امام)	س	
۴	علی بن ابی طالب	۱۳-۱۲-۱	سعادت آباد - باغ سعادت
۴	عمران	۱۸-۹-۶۰-۴	سلیمان (پیغمبر)
۳۵	عیسیٰ	۳۲ ۳۱	سید بیگ
ف		۳۴	سید میرزا
۳۶-۳۵	فاطمہ - فاطمی		
۲۶	فرخزاد بیگ		

صفحه

۳۵	مریم
۳۲-۱۱-۴	مسیح - مسیحا
۶	مصطفوی
۳۹-۳۵-۴-۵	موسوی
۳۹-۵-۴	موی بن جعفر (امام)
۳۶	مہین بانو (سلطانم خانم)
۲۴	میرشمس الدین علی
۱۹	میر علی کسکنی

ن

۵-۴	نجف
۳۹-۵	نقی (امام)

ه

۲	هفت پیکر
۱۹	هندوستان

ی

۴	یوسف (پیغمبر)
۴	یوشع بن نون

صفحه

۲۸-۱۰	فرنگی
۶	فریدون

ق

۳۳	قاجار
۳۴	قاسم بیگ
۳۵-۳۳	قاضی ضیاء الدین
۸	قزوین
۲۶	قطب الدین جامی
۲۳	قورچی باشی

ک

۴	کلم
---	-----

ل

۱	لیلی و مجنون
---	--------------

م

۹	مانی
۱	مخزن الاسرار
۳۹-۳۵-۳۰-۱	محمد (پیغمبر)
۳۲۰-۶-۴	مرتضوی
۲۰	مراد بیگ

جدول کلمات اصلاح شده

اصلاح شده	در متن نوشته شده	صفحه و بیت
دمی چند	دمی چند دمی چند	ص ۱
خسرو و شیرین	خسرو شیرین	ص ۱
جو	جو	بیت ۲۴
نوری	لوزی	بیت ۱۲۰
باز	پاز	بیت ۱۳۲
خاطر ملال	خاطر نمبار و ملال	بیت ۱۶۹
بر	در	بیت ۲۱۱
کنارش	ارش	بیت ۲۳۱
زده و	زدو	بیت ۲۹۳
سوی	سو	بیت ۴۴۵

کلماتی که در متن ناخوانا و یا خواندنش دشوار بود

بیت		بیت	
۳۱	یوسف دهر از نمکش	۱۶۴	خیابان
۳۲	گذاشت	۱۶۵	دیده و ران
۵۳	بفرمان	۱۸۵	یکسر
۷۵	آتش	۱۸۶	دل
۹۴	تا بکنم وصف	۱۹۸	تخته
۹۵	بدینسان	۲۲۰	سریر
۹۸	بفکرت	۲۲۹	روشنی
۱۰۷	دانه اش	۲۳۳	ز حدوث
۱۱۷	نور	۲۴۸	چون
۱۱۸	واقبال	۲۷۱	از
۱۳۸	ز سر گاو کنج	۲۷۵	آئینه
۱۴۲	صدف	۲۷۹	زیر
۱۴۴	شامگاه	۲۹۳	زده
۱۵۲	صافی	۲۹۷	هر
۱۶۳	همچو	۳۰۱	تافه

بیت		بیت	
۳۰۲	برده	۴۴۴	آن
۳۰۵	رقص	۴۴۵	بسوی
۳۰۸	سوسن	۴۴۹	خانه
۳۱۴	پهلوی این	۴۶۹	نقوش
۳۲۲	افیون	۴۷۲	شیر
۳۴۳	و	۴۷۳	در
۳۵۷	بهر	۴۷۳	ابروی
۳۶۵	بهشتی	۴۷۹	ساخته
۳۶۹	قیسی	۴۹۲	لایق
۳۷۸	مدور	۴۹۵	دلپسند
۳۸۴	اختر	۵۳۰	آمده حیران
۳۸۸	اختران	۵۵۴	و
۳۹۶	صبر	۵۶۱	زده
۴۰۶	آب	۵۶۶	سید
۴۱۶	بحیرت	۵۷۰	چون ذقن یاربخش میل
۴۲۷	کرده	۵۷۱	چون رخ عاشق به اوزر رنگ
۴۲۷	در	۵۷۱	داشته سردر
۴۳۵	بسر	۵۹۷	راز

بیت		بیت	
۶۱۱ ^آ	یعنی	۶۳۶ ^آ	زاده
۶۲۶ ^آ	خاطر	۶۴۷ ^آ	شوریده
۶۲۸ ^آ	غوطه		

فهرست

	پیشگفتار
۱	دیباچه
۳	فی النعت
۴	در منقبت حضرات ائمه معصومین علیهم السلام
۵	در دعای دولت شاه دین پناه
۷	سبب نظم کتاب
۸	مقدمه در ذکر مجملی عمارات و باغ مبارک سعادت آباد
۱۳	آغاز صفت باغ مبارک سعادت آباد
	صفت ارشی خانه و حوض میان آن که در چهار سوی وسط باغ
۱۴	واقعست
۱۶	صفت سر حوض و ایوان
۱۸	صفت باغ امام علیه السلام بسرکاری شاه قلی خلیفه مهرداد
۱۹	صفت باغ میر علی کسکنی
۲۰	صفت باغ که تالار در میان دارد

- ۲۰ صفت باغ مراد بیگ
- ۲۱ صفت باغ حسین بیگ یوز باشی
- ۲۲ صفت باغ عبد الله خان
- ۲۳ صفت باغ بدرخان
- صفت باغ قورچی باشی و تالاری که بسرکاری سعداً مسعوداً
 ۲۳ اتمام یافته
- ۲۴ صفت باغ میر شمس الدین علی
- ۲۴ صفت باغ انکورستان
- ۲۵ صفت باغ حاجی آقا
- ۲۵ صفت گازار مشهور باغ غریبلر
- ۲۶ صفت باغ فروخزاد بیگ
- ۲۶ صفت باغ خواجه قطب الدین جامی
- ۲۶ صفت قطعات جانب مغرب باغ بتفصیل و عمارات آن
- ۲۷ صفت باغ بهرام میرزا و خانه شروانی
- صفت صفه و ایوان غربی و حوض و تالار و دکان و باغ
 ۲۸ سر حوض
- ۳۱ صفت باغ سید بیگ
- ۳۲ صفت باغ شاه نعمت الله
- ۳۳ صفت باغ قاضی ضیاء الدین
- ۳۳ صفت باغ قاجار

- ۳۴ صفت چمن قاسم بیگ
- ۳۴ صفت باغ سید میرزا
- ۳۵ صفت باغ کنج قاضی ضیاء الدین
- چون این باغ حسب فرمان نواب کامیاب بنواب
علیا حضرت ناموس العالمی تعلق گرفته واجب دید
بیان این معنی نمودن و دست بدعای عمر و دولت
نواب مستطاب مشارالیه بدين تقريب كشودن
- ۳۵ خاتمه مشتمله بر دعای دولت شاه دین پناه
- ۳۷ فهرست اعلام ، اماکن و آثار
- ۴۰ جدول کلمات اصلاح شده
- ۴۳ کلماتی که در متن ناخوانا و یا خواندنش دشوار بود
- ۴۴

T E K C T

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Раузаг ас-сифат (текст)	13

пустил по одному полустихию из двух бейтов, механически соединив оставшиеся строки. В настоящем издании этот бейт воспроизводится по рукописи.

* * *

Пользуясь случаем, приносим искреннюю благодарность за помощь в расшифровке некоторых трудночитаемых слов акад. А.А.Ализаде, кандидату искусствоведения А. Минаи, а также кандидату филологических наук Г.Заринезаде и кандидату исторических наук Х.Хатеми.

Мы выражаем также глубокую признательность видному иранскому ученому Мохаммед-Таги Данеш-Пажуху, содействовавшему в сборе материала о жизни и творчестве Абди-бека Ширази и сообщившему о рукописных экземплярах его сочинений, а также Забихуллаху Сафа и Абдуррасулу Хайампуру, призвавшим микрофильмы сочинений поэта.

А. Рагимов

ляна Касум-бека; 7) сад Сейид-Мирза; 8) сад Кази Зийад-дина; 9) сад Мехинбану Султаным-ханум.

Имена лиц, упоминаемых в Раузат ас-сифат, можно встретить в сочинениях XVI в.: Тазкира-йи шах Тахмасп¹⁴, Мукалама-йи шах Тахмасп ба илчийан¹⁵, Такмилат ал-ахбар¹⁶, Джавахир ал-ахбар¹⁷, Шараф-наме¹⁸, Ахсан ат-таварих¹⁹ и др. Некоторые из них были близкими родственниками шаха Тахмаспа. Так, Бахрам-Мирза — брат шаха Тахмаспа, всегда сохранявший верность ему, Мехинбану Султаным-ханум — любимая сестра шаха, Абдуллах-хан Устаджлу и Шах-Ниматуллах — мужья сестер шаха.

Как и предыдущие маснави Абди-бека, поэма Раузат ас-сифат написана простым языком. Не являясь, в сущности, художественным произведением, Раузат ас-сифат может послужить ценным источником для исследователей, историков, искусствоведов и пр., изучающих сефевидский Иран XVI в., в особенности историю Казвина.

* * *

Издание текста Раузат ас-сифат подготовлено на основе единственной пока рукописи третьей "Хамсы", хранящейся в Центральной библиотеке Тегеранского университета. Рукопись переписана в 989/1561-62 г. неизвестным каллиграфом с первого варианта поэмы. Почерк — мелкий наск, текст расположен в четыре колонки. На каждой странице рукописи около 45 бейтов. В фотокопии рукописи некоторые слова читаются с трудом, есть строки совершенно неразборчивые. Мы помещаем в конце книги таблицу этих слов. Особо следует отметить очевидные искажения в бейте 321, вероятно, по невнимательности переписчика. Нам представляется, что каллиграф про-

14 طهماسب صفوی "تذکره طهماسب" کلکتہ ۱۹۱۶ م

15 مکالمه شاه طهماسب با ایلچیان

Рукопись Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина (Дори, № 301).

16 Абди-бек, Такмилат ал-ахбар.

17 Будаг Муниши Казвини, Джавахир ал-ахбар.

18 شرف شان بن شمس الدین بدلیسی "شرف نامه" جلد ۲ "طربورخ"

19 حسن بیگ روملو "احسن التواریخ" کلکتہ ۱۳۳۱ م

۱۸۶۲ م

ратурных произведений, в частности поэм Низами и Джами, а также сценами охоты¹¹. Описания, которые даны в маснави Абди-бека, могут помочь реставрации этих ценных произведений искусства. Описание ряда зданий, аллей, частных садов, бассейнов и пр. в Саадатабаде отличается такой конкретностью, что на его основе можно набросать общий план парка.

Французский путешественник Шарден, в конце XVII в. побывавший в Казвине, отмечает, что замок шаха имел семь ворот. Самые знаменитые из них называются Али-капу, на арке золотом было написано:

"В надежде, что эти ворота ведут к богатству и благоденствию, порукой чему то, что нет бога, кроме него"¹².

В примечании к этой части записей Шардена М. Голриз указывает, что надпись состояла из следующего бейта:

"Да будут эти ворота вратами счастья во имя Аллаха, кроме которого нет бога"¹³.

Исходя из Раузат ас-сифат, можно составить представление о растительности Саадатабадского парка: там росли кипарис, чинара, самшит, слива, алыча, груша, гранат, инжир, фисташки, яблоня, черешня, фундук и многие другие декоративные и фруктовые деревья. Были здесь и разные сорта цветов: фиалка, водяная лилия, жасмин, ирис, нарцисс, роза и др.

Говоря о различных сортах винограда, выращиваемого в парке, Абди-бек особо хвалит такие сорта, как "фахри", "табарзат", "сахиби", "кишмиш", "маллахи", "ахмади".

Когда создавалось сочинение Раузат ас-сифат, Саадатабадский парк включал в себя двадцать три частных сада, цветник, виноградный сад и поляну. Четырнадцать из этих садов были расположены к востоку от Арашихане. Это были следующие сады: 1) сад имама, управляемый Шахули Халифа Зулькадар-мухрдаром; 2) сад Мир-Али Каскина; 3) "сад с дворцом"; 4) сад Мурад-бека; 5) сад Хасан-бека Юзбаши Устаджлу; 6) сад Абдуллах-хана Устаджлу; 7) сад Амир-Дивана Бадр-хана Устаджлу; 8) сад Гурчибаши; 9) сад Мир Шамсаддина Али; 10) виноградный сад; 11) сад Хаджи Ага; 12) цветник, известный под названием "Сад странников"; 13) сад Фаррухзад-бека; 14) сад Кутбаддина Джами.

К западу от Арашихане было восемь садов и одна поляна:

1) сад Бахрам-Мирзы; 2) сад Сейид-бека; 3) сад Шах-Ниматуллаха; 4) сад Кази Зияаддина; 5) сад Каджара; 6) по-

¹¹ Абди-бек Ширази, Куллият-и Навиди, стр. 527-535. Фотокопия рукописи Центральной библиотеки Тегеранского университета, хранящаяся в Институте народов Ближнего и Среднего Востока АН Азерб.ССР,

¹² См.: М. Голриз, стр. 208.

¹³ Там же.

"Повеление твое подсказало мне мысль воспеть прекрасный парк с аллеями его. Взял я в руки свое могучее перо, дабы изобразить его таким, как есть. Удалился я в чащу размышлений, чтобы глазами истины увидеть все, чтобы понять сокровенный смысл всего, что было до меня, ибо мастера слова, что были до меня, не выступали на этом ристалище мысли. Обдумал я все тщательно про себя и приступаю ныне к делу своему. Тебе надлежит поднять стяг повинования, мне же, играющему жизнью, — последовать твоему примеру."

В конце введения к поэме автор сообщает дату завершения третьей "Хамсы":

بی نام این نامه نامدار
زمانه پسندیده جنات عدن
جو پرسند تاریخ اتمام این
بگو رونقی دیده جنات عدن⁹

"Это ценное сочинение судьба нарекла Джаннат-и адн. Если спросят дату завершения, ответь — расцвели райские сады".

Итак, время завершения Джаннат-и адн указано в хронограмме в последней строке: رونقی دیده. Цифровое значение этих слов равно 987, т.е. третья "Хамса", состоящая из 4135 бейтов, была закончена в 987/1559-60 г.

Первое маснави третьей "Хамсы" — Раузат ас-сифат, как и остальные четыре маснави, начинается небольшим вступлением — славословиями и восхвалениями. Основная часть сочинения начинается с описания и восхваления Саадатабадского парка. Из слов поэта видно, что Саадатабадский парк и дворец, как это сообщалось и в Такмилат ал-ахбар, были заложены и построены по специальному плану¹⁰. В центре Саадатабадского парка выстроили дворец шаха Тахмаспа, который Абди-бек называет Арашихане. С XVI в. авторы начали называть это здание Чхилсутун ("Сорокаколонный"). Прежде в центре первого этажа дворца располагался прямоугольный бассейн, окруженный колоннами. Однако они не сохранились, как и красивые росписи на стенах.

Как сказано в Раузат ас-сифат, в дворце Арашихане, как и в дворце "Ширван", принадлежавшем любимому брату шаха Тахмаспа — Бахрам-Мирзе, стены были украшены росписью в стилях "хатай", "эслими", "бандруми", а также изображениями животных, сценами на темы классических лите-

⁹ Там же, стр. 2

¹⁰ Такмилат ал-ахбар, л. 266 б.

резиденции, каковые и были завершены такими, подобных которым не видано на свете. А [нижайший] сотворил книгу под названием Джаннат-и адн, заключающую в себе пять маснави в пять тысяч бейтов с описанием прелестей этих зданий и садов, каковая /книга/ и была доведена до слуха и зрения его величества⁸.

Следует особо остановиться на двух моментах этого сообщения Абди-бека:

а) Как видно из приведенной выше цитаты, поэт говорит о том, что Джаннат-и адн состоит из 5 тыс. бейтов. Но в имеющемся в нашем распоряжении рукописном экземпляре всего 4135 бейтов. Можно предположить, что Абди-бек, завершив свою работу, не пересчитывал количество бейтов и указал приблизительную цифру.

б) Принимая во внимание последнюю фразу этого отрывка, можно прийти к выводу, что, завершив свое сочинение, Абди-бек преподнес его шаху Тахмаспу.

Абди-бек написал Джаннат-и адн по указанию шаха. Другого подобного сочинения, написанного каким-либо иным поэтом, не было. Сам поэт говорит об этом следующее:

امر توام ریخت خرد در دماغ
تا بکنم وصف خیابان و باغ
کلك هنرینه گرفتم بدست
تا بکنم وصف بدینمان که هست
سیر نمودم بریاض خیــــــــــــــــال
تا بحقیقت نگسیم چیست حال
چیست نهان مانده معانی خاص
کان شده زمین پیش ز جنگم خلاص
وانچه ز من پیش سخن پروران
رخس نراندند بفکـــــــــــــرت در آن
با دل خود داده یکایک قرار
آدم اینک بر کار و بار
از تو بفرومان علم افراختن
وز من جانباز بر تاختن⁸

⁸ Раузат ас-сифат, стр. 8.

маспа из старой резиденции в новую. Он, в частности, пишет:

در این سال نواب همایون بدولت و اقبال روز چهارشنبه مقدمه ربیع
الاول بمبارکی و طالع سعد از دولتخانه کهنه بدولتخانه مجد
که بر جانب اعلاى قزوین عمارت فرموده بودند تحویل فرمودند⁵

"В этом году в среду 17 раби аль-авваль его величество при счастливых знамениях изволили переехать из старой резиденции в новую, построенную в лучшем месте Казвина".

Приведенные свидетельства Будаг Мушши и Абди-бека позволяют утверждать, что после избрания Казвина столицей Сефевидской державы там было выстроено здание временной резиденции. Это здание оставалось резиденцией в течение 12 лет, а в 985/1558 г. шах переехал в новую резиденцию. В связи с этим событием Абди-бек написал касыду, 6 бейтов из которой он и приводит в качестве примера в Такмилат ал-ахбар⁶.

С упоминанием о Джаннат-и адн, т.е. третьей "Хамса" Абди-бека Ширази, мы впервые сталкиваемся в его сочинении Такмилат ал-ахбар. Описывая события 951/1544-45 г., он, в частности, замечает:

نواب کامیاب بدار السلطنة قزوین باز گشته قشلامیشی فرمودند و
من بعد قشلاق بقزوین مقور شد و طرح باغ و دولتخانه در آنجا
انداختند و به بهترین وضعی که چشم روزگار نظیر آن ندیده
اتمام یافت و این [فقیر] در صفت آن عمارات و باغات
پنجهزار بیت کتابی مشتمل بر پنج بحر مثنوی موسوم به "جنات عدن"
بنظم آورده و بسمع و نظر نواب همایون رسانیده⁷

"Счастливейший властитель вернулся в столицу Казвин и провел здесь зиму. После этого Казвин был избран /постоянным/ зимовьем. Здесь было приступлено к закладке парка и

⁵ عبدی بیگ شیرازی، "تکملة الاخبار" Рукопись архива
Института народов Ближнего и Среднего Востока АИ
Азерб.ССР, инв. № 48, л. 275а (далее - Такмилат ал-ахбар).

⁶ Такмилат ал-ахбар, л. 275а.

⁷ Там же, л. 286б.

дожественное произведение. В диванах многих поэтов, правда, можно встретить стихотворения, восхваляющие те или иные дворцы, сады, мечети, бани, медресе и т.п. Но третья "Хамса" Абди-бека и по объему, равно как по содержанию и по форме отличается от подобных сочинений².

В 951/1541-45 г. шах Тахмасп (1524-1576) из политических соображений перенес свою столицу из Тебриза в Казвине, поскольку прежняя столица, расположенная близ турецкой границы, несколько раз подвергалась нападениям турок.

После того как Казвине стал столицей, здесь был заложен Саадатабадский парк, где шах Тахмасп, его родственники и сефевидская знать строили для себя дворцы, окружая их садами и цветниками. В Раузат ас-сифат Абди-бек описывает Саадатабадский парк, построенный здесь Арашихане-дворец шаха Тахмаспа, дворец Ширвани, а также сады разных феодалов-сановников, приводит сведения о местоположении этих садов.

Подобно другим ученым и поэтам XVI в., Абди-бек также служил в придворной канцелярии и неоднократно посещал описываемые объекты. В середине XVI в. Абди-бек был уже признанным поэтом. К этому времени он написал более пятнадцати художественных произведений, и шах Тахмасп, знакомый с его творчеством, приказал ему описать в стихах Саадатабадский парк и его постройки³.

Одним из авторов, впервые сообщившим о том, как и когда был основан Саадатабадский парк, был Будаг Мунши Казвини. Он указывает, что Саадатабадский парк в Казвине был разбит в 953/1546-47 г. и в этом же году заложен первый дворец в парке⁴. Вероятно, здесь имеется в виду первое здание дворцового ансамбля шаха Тахмаспа, которое, пока не были построены другие, более величественные сооружения, было его резиденцией.

В Такмилат ал-тахбар, описывая события 985-986/1557-1559 гг., Абди-бек Ширази упоминает и о переезде шаха Тах-

² В связи с авторами, писавшими о Казвине, см.:

سید محمد علی گلریز، "مینو دریا باب الجنة لزویین"، تهران، ۱۳۲۷

ش.ص.ح ر ش ص ط و (далее - М. Голриз).

³ "عبدی بیگ شیرازی"، روضه الصفات наст. изд., стр. 1, 8, 37, 38 (далее - Раузат ас-сифат).

⁴ بودای منشی لزویینی، "جواهر الاخبار" Рукопись Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина (Дора, № 289), л. 321б.

Творческое наследие Абди-бека весьма обширно и разнообразно¹. Он автор как лирических стихов, так и многих маснави и исторических произведений, хранящихся в музеях и библиотеках Баку, Тегерана, Тебриза, Ленинграда и Лондона. Мааххар ал-асрар, Джам-и Джамшиди, Маджнун ва Лайли, Хафт ахтар, Аин-и Искандари составляют первую "Хамса"; Джаухар-и фард, Дафтар-и дард, Анвар-и таджалли, Хазайн-и малакут, Фирдаус ал-арифин - вторую "Хамса"; Раузат ас-сифат, Даухат ал-азхар, Джаннат ал-асмар, Зинат ал-аураг, Сахифат ал-ихлас - третью "Хамса"; ему принадлежат также сочинения Такминат ал-ахбар, Сарих ал-мулк.

Рукописей произведений Саламан ва Абсал, Тараб-наме и Дибачат ал-байан пока еще обнаружить не удалось. Публикуемая поэма Раузат ас-сифат - первое маснави, входящее в неизвестную до последнего времени третью "Хамса" под названием Джаннат-и ади. Произведения третьей "Хамса" написаны следующими размерами:

- 1) Раузат ас-сифат - сари;
- 2) Даухат ал-азхар - хазадж;
- 3) Джаннат ал-асмар - хазадж;
- 4) Зинат ал-аураг - хафиф;
- 5) Сахифат ал-ихлас - мутакариб.

Третья "Хамса" по своему объему значительно уступает первой и второй. Она состоит всего из 4135 бейтов, в том числе: Раузат ас-сифат - 682 бейта, Даухат ал-азхар - 1170, Джаннат ал-асмар - 640, Зинат ал-аураг - 1089 и Сахифат ал-ихлас - 574 бейта.

Маснави третьей "Хамса" посвящены описанию Казвина, но в то же время в каждом из них основное место отводится одной какой-либо проблеме. Так, если в первой поэме центральное место занимает описание Саадатабадского парка, во второй основное внимание уделено настенной живописи, в третьей описываются выращиваемые в Казвине плоды и фрукты, в четвертой - пребывание в Казвине Байазиды - сына турецкого султана Сулеймана (1520-1566) и т.д. Каждое из пяти произведений начинается с обычных религиозных славословий, восхвалений и панегириков, что также подтверждает самостоятельность каждого маснави.

В богатейшем классическом наследии азербайджанской и персидской литератур не засвидетельствовано ни одного случая, когда описанию какого-либо дворцового комплекса или сада была бы посвящена отдельная "Хамса" или крупное ху-

¹ Более подробные сведения см.: Абди-Бек Ширази, Маджнун и Лайли, критический текст и предисловие А. Рагимов, М., 1966 и 1967; А.Г. Рагимов, Жизнь и творчество Абди-бека Ширази, Баку, 1970 (на азерб. яз.).

ПРЕДИСЛОВИЕ

Имя видного поэта и историка ХУІ в. Зайн ал-Абидина Али (Навиди) Абди-бека Ширази (1515-1580) редко встречается в работах по истории персидской литературы. В Иране сочинения этого поэта, имеющие определенное значение для изучения современной ему литературы, истории, архитектуры, живописи, каллиграфии, до сих пор не опубликованы.

Абди-бек Ширази родился 9 раджаба 921 г. (19 августа 1515 г.) в Тебризе. Отца Абди-бека звали Абд ал-Мумин, а деда по отцу - Садр ад-Дин. В своих произведениях поэт ничего не пишет об отце, лишь в первой поэме - Джам-и Джам-шиди, законченной в 913/1536-37 г., давая наставления брату Сад ад-Дин Инаяталлаху, поэт упоминает о кончине отца. В 937/1530-31 г., после смерти отца, Абди-бек был вынужден бросить учение, он поступает работать в шахскую канцелярию.

В нескольких маснави Абди-бек упоминает имена двух своих сыновей, адресуя им отеческие наставления. Имя старшего сына, Шамс ад-Дина Мухаммад-Мумина, поэт впервые упоминает в законченной им в 917/1540-41 г. поэме Маджнун ва Лайли. Шамс ад-Дин Мухаммад-Мумин родился в 917/1540-41 г. в Тебризе. Второго сына Абди-бека звали Джалал ад-Дин Султан-Мухаммад. Он родился в 957/1551 г. в Казвине.

Поэт посетил в 941/1534-35 г. г. Ван, а в 961/1553-54 г. - Грузию. По возвращении из Грузии он в 974/1566-67 г. переселился из Казвина в Ардебиль. После семи лет пребывания при мавзолее Шейха Сафи, в возрасте шестидесяти лет, в 981/1573-74 г., Абди-бек опять переехал в Казвин, а примерно через пять-шесть лет возвратился в Ардебиль, где и умер в 988/1580 г.

Абди-бек рано начал литературную деятельность. В произведениях поэта можно найти сведения о том, что еще до поступления в канцелярию он писал газели, касиды, рубай, выступая под псевдонимом Навиди. По истечении некоторого времени он якобы по совету шаха Тахмаспа и Касими Гонабди стал писать в основном маснави.

Ответственный редактор

А. МИНАИ

Абди-бек Ширази, поэт и историк XVIII в., посвятил поэму "Раузат ас-сифат" описанию Саадатабадского парка в Казвине. Поэма может служить ценным источником для исследователей сефевидского Ирана.

А 70404-086-195-73
013 (02) - 74

Абди-бек Ширази
РАУЗАТ АС-СИФАТ
("Сад достоинств")

Утверждено к печати
Институтом народов Ближнего и Среднего Востока
Академии наук Азербайджанской ССР

Редактор Н.Б. Кошлырева Художественный редактор И.Р. Бескин
Младший редактор И.И. Исаева Технический редактор С.В. Шюткова

Сдано в набор 1/III - 1973 г. Подписано к печати 9/IV-1974 г.
Формат 70х108 1/16. Бумага № 1. Печ. л. 5,25. Уч.-изд. л. 3,59
Усл. печ. листов 7,35. Тир. 4000 экз. Изд. № 3235. Заказ 203
Цена 36 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2
3-я типография издательства "Наука"
Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1974.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ БЛИЖНЕГО И СРЕДНЕГО ВОСТОКА

Абди-бек Ширази

•

РАУЗАТ АС-СИФАТ

Подготовка текста
А. РАГИМОВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1974

